

БЕЗОТНОСИТЕЛЬНЫЕ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА ИМЕН ПРИЛАГА-
ТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ВЕНГЕРСКИЕ
ЭКВИВАЛЕНТЫ

Докторская диссертация

2001 01



Научный руководитель

Д-р. Пете Иштван

Докторант

Хорват Ференц

Сегед - 1982

B 2092



Выражение безотносительных степеней качества
имен прилагательных в русском языке и их венгерские
эквиваленты

Т е м а данной работы – безотносительные степени качества в современном русском языке и их венгерские эквиваленты. Проблема безотносительных степеней качества и средства их выражения у имен прилагательных одна из интересных и недостаточно исследованных проблем русской грамматики.

Ц е л ь настоящей диссертации – определить структурную, семантическую, стилистическую специфику синтаксических и морфологических средств выражения степеней качества, и вместе с тем – проанализировать языковые средства венгерского языка, передающие эту же категорию при переводе с русского и наоборот, с венгерского на русский язык.

Эмпирической б а з о й нашего исследования послужила картотека объемом около 2000 карточек, представляющих фразы разной конструкции, собранные из разных источников.

Основную ее часть составили примеры из русской-советской художественной литературы, в основном из прозы. Обработке подвергались произведения Тургенева, Гоголя, Льва Толстого, Достоевского, Шукшина, Чехова,

Горького, Паустовского, Айтматова и др.

Примеры выписывались и из текущей периодики, из художественных журналов, из газет /Спутник, Русская литература, Правда/, кроме того, в процессе исследования проанализированы нами также примеры, выписанные из русских переводов произведений венгерской художественной литературы /напр.: из произведений Л. Мештерхази, И. Фекете, Д. Ийеша, Э. Галгоци, И. Шаркади и др./.

Примеры собраны даже из словарей русского языка, как из одноязычных, так и из двуязычных словарей/ Словарь под ред. С. И. Ожегова, Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова; Русско-венгерский и Венгерско-русский словари под ред. Л. Хадровича и Л. Гальди/.

Конструкции, которые нас интересовали, встречаются в текстах не слишком часто. Отдельный источник — статья или рассказ — давал иногда всего один или два примера. Поэтому полный список источников здесь не приводится.

Введение

Лексико-грамматические разряды имен прилагательных

В зависимости от того, каким образом и какой имен-

но признак предмета обозначается теми или иными прилагательными, а также какими грамматическими свойствами они обладают, прилагательные можно разделить на пять больших разрядов:

- а/качественные прилагательные,
- б/относительные прилагательные,
- в/притяжательные прилагательные,
- г/качественно-относительные,
- д/относительно-притяжательные прилагательные.

Первые три разряда являются основными, два последних промежуточными /Галкина-Федорук Е.М. , ч. II, 1964:68/.

По мнению других языковедов /См. нпр.: Пете И. 1975 :4-13 /прилагательные делятся на :

- I. Качественные прилагательные,
- II. Относительные имена прилагательные

- а/собственно-относительные,
- б/притяжательные и
- в/относительно-притяжательные имена прилагательные.

Качественные прилагательные обозначают качество, способное количественно изменяться. Поэтому они способны распространяться зависимыми от них словами, указывающими на степень и меру качества.

чрезвычайно интересный	-	rendkívül érdekes
вопрос		kérdés

очень бедный человек — igen szegény ember

От них возможно образование уменьшительных и увеличительных форм:

здоровенный парень — tagbaszakadt legény

тяжеловатая фигура — nehézkes testalkat

Очень редко определяются зависимыми словами относительные прилагательные. Но, употребляясь в качественном значении или с оттенками качественного значения, относительные и притяжательные прилагательные легко приобретают синтаксические признаки качественности; вступают в сочетания со словами, указывающими на степень и меру качества/Архангельская Т.А.1972:30-31/.

"Лапин был человек очень московский" /Славин .

Портреты и записки/.

"Очень архитектурный домик" /Амлинский. Землетрясение и люди/.

Переход относительных прилагательных в качественные — процесс семантический, при котором происходит либо переосмысление целого комплекса свойств, либо извлечение из этого комплекса и переосмысление одного какого-то свойства. Контекст обуславливает варианты, оттенки значения слова. Встречаясь в необычном для него сочетании, слово при многократном повторении приобретает новое значение. Возникшее новое значение приводит к дальнейшему расширению круга сочетаемости

этого слова.

Степени качества — в историческом аспекте

"Качество может являться слабее или сильнее обыкновенного и может существовать в одном предмете более нежели в другом и нежели во всех других"/Востоков А.Х. 1859: §.34 /.Представление превосходства одного количества признака перед другим возникает, по мнению Востокова, не из отношения двух или нескольких предметов между собой, а из отношения их к заранее существующей, мертвой "норме признака".Этим сравнение переносится в область субъективной оценки.

По пути Востокова пошли Павский /Филологические ... 1850:гл.8/,Давыдов/Опыт... 1853:§ 232/ и многие другие лингвисты последующего времени.Несколько особняком стоит Греч /Начальные... 1837 : § 43/. В определении специфики степеней сравнения он придавал большое значение объекту сравнения.

С совершенно иных позиций выступает Богородицкий /Общий курс... 1935:157/.В его понимании сравнение есть только "мыслимое" **изменение** качества, т.е. исключительно субъективная категория.

По Никулину/Никулин А.С. 1937: 9/система синтаксических конструкций, образующих сравнения в русском

языке, может быть разделена на две большие группы. Их мы называем условными терминами — двучленная группа сравнений и одночленная группа сравнений.

По мнению Буслаева/Буслаев Ф.И. 1875:145/единственно правильным критерием степеней сравнения следует считать формальный критерий, ибо "язык отличается суффиксы, которыми смягчает, усиливает и уменьшает качество, напр.:

бел-ёш-ен-е-к , бел-ов-ат,

от суффиксов, которыми обозначает степени качества". Но Буслаев, а также грамматики позднейшей поры не фиксируют своего отношения к таким образованиям, как, напр., сочетание префиксов пре-, раз- , а также наречий очень, весьма и пр. с прилагательными.

Этот вопрос **только** вскользь затрагивается в небольшой статье Стрелкова/ Стрелков П.Г. 1929:46/ , который все эти образования, за исключением пре- плюс прилагательное, уже не считает сравнениями.

Как видно, мнения грамматиков по степеням качества значительно расходятся. У них нет точного определения данной категории, у них относительные степени качества, т.е. степени сравнения не отделяются от безотносительных степеней качества. Изолирование двух категорий друг от друга выпало на языковедов по —

зднейшей поры.

В большинстве описательных грамматик венгерского языка единственными средствами выражения разных степеней качества упоминаются лишь относительные степени качества, т.е. степени сравнения/Balogh D.

I97I:268-269/.

По т.н. "Маленькой венгерской грамматике"/ Rácz E. I967:II8-I20/ имена прилагательные способны обозначать разную меру, степень качества, сопоставленных друг с другом.

Только в единственной "Академической грамматике" /A mai magyar nyelv, I96I:525/ описываются - хотя очень коротко, схематично - языковые средства, выражающие безотносительные степени качества.

Таковыми средствами, между прочим, являются:

-наречия меры:

igen jó autó -очень хорошая машина

-редубликации прилагательных:

nagy-nagy ház -большой-пребольшой дом

-"слова-сравнения":

jéghideg -холодный, как лед

méződes -сладкий, как мед

В описательных грамматиках немецкого языка тоже пишется о безотносительных степенях качества/Schulz D. I970:I26-I30/. Некоторые наречия меры и в немецком

языке употребляются для выражения высокой степени качества вне сравнения.

-Наречия меры:

eine sehr interessante Reise - очень интересная поездка
ein besonders fleissiger Schüler - чрезвычайно прилежный ученик

-Элятив:

schärfster Protest - сильнейший протест

-"Слова-сравнения":

schneeweiss - белый, как снег

kerngesund - здоровый, как бык

-Относительная сравнительная степень - в безотносительном значении:

Rothenburg ist eine grössere Stadt. - Ротэнбург - это довольно большой город.

Подробного изложения грамматической категории безотносительных степеней качества ни в венгерском, ни в немецком языкознании не дается.

Объективные и субъективные степени качества

Степени сравнения качественных прилагательных указывают на большую или меньшую степень качества, имеющегося в данном предмете по сравнению с другим предметом или предметами.

В современном русском языке по Шаталовой/Шаталова В.М. а. 1967:76/ для обозначения степеней качества безотносительно к сравнению предметов употребляются морфологические средства - формы субъективной оценки и элятив, в которых одновременно может содержаться и указание на степень проявления качества /большущий, здоровенный, предобрый, сверхмощный, архимещанский, интереснейший, глупейший и др./, и синтаксические, среди которых наиболее распространенными являются словосочетания имен прилагательных с количественными и количественно-качественными наречиями /весьма сильный, очень хороший, страшно красивый, потрясающе глупый, дьявольски горячий и др./.

Коротко говоря, "К а т е г о р и я с т е п е -
н е й к а ч е с т в а б е з о т н о с и т е л ь н о к с р а в н е -
н и ю - м о р ф о л о г о - с и н т а к с и ч е -
с к а я к а т е г о р и я " / Ш а т а л о в а В . М . б .
1967:5/. В.М.Шаталова четко определяет средства вы-
ражения степеней качества, но не уделяет внимания
разграничению друг от друга двух категорий, т.е.,
разграничению категории объективных степеней каче-
ства от категории субъективных степеней качества.

На примере префиксальных и суффиксальных образо-
ваний имен прилагательных делается попытка - у Л.Г.
Титовой/Титова Л.Г. 1964:3-16/ - выяснить разницу
между субъективно-оценочными образованиями - т.е.

как чисто эмоциональными- и образованиями со значением субъективной безотносительной степени качества. Прилагательные, образованные при помощи суффиксов и префиксов от основ прилагательных, в последнее время многие лингвисты относят к так называемой категории "субъективной оценки" - пишет Л.Г.Титова в выше - упомянутой работе. Но система форм "субъективной оценки" не имеет своих четких границ. Дело в том, что образования, относимые к формам "субъективной оценки", в одном случае могут обозначать степень, в другом выражать эмоциональное отношение говорящего к признаку предмета.

Срвн.:

"Пиши, мой миленький,

пиши, мой маленький,

пиши, мой любименький."

/В.Маяковский/

"...явился старенький

доктор..." /М.Горький/

(чисто эмоциональное значение - ласкательность !)

(степень качества!)

Поэтому анализ таких образований осложняется проблемой разграничения значения степени качества и значения эмоциональной оценки. Категория субъективной оценки и категория субъективных безотносительных степеней качества - это две самостоятель-

н и е категории. Данные суффиксальные и префиксальные образования имен прилагательных не всегда являются субъективно-оценочными, как это утверждается в ряде учебных пособий и работ/Галкина-Федорук Е.М. ч. I , 1948: 275/.

В результате наших исследований мы можем сказать, что обе эти категории- категория субъективной оценки и категория субъективных безотносительных степеней качества - могут быть выражены при помощи одних и тех же аффиксов, но выступающих в разных функциях . Образования субъективно-оценочные, выражающие просто эмоциональность, являются вторичными по отношению к образованиям, выражающим безотносительную степень качества.

У Полянского /Полянский А.Н. (а) 1978 :I-4/ употребляется новый термин-"категория интенсивности признака". Если один из носителей общего признака отличается от другого только силой проявления этого признака , будем считать , что налицо различие в интенсивности признака- пишет Полянский. Под этим термином он подробно анализирует способы выражения безотносительных степеней качества.



В дальнейшем мы проанализируем способы выражения степеней качества. Безотносительные степени качества имен прилагательных в русском языке выражены либо морфологическими, либо синтаксическими средствами .

Морфологические средства выражения степеней качества

Морфологические средства выражения степеней качества разделены нами на следующие подтипы:

- I/префиксальные: а/ русские,
б/ иноязычные ;
- 2/суффиксальные образования ;
- 3/формы элитива и
- 4/префиксально-суффиксальные образования.

Синтаксические средства выражения степеней качества

Синтаксические средства выражения степеней качества разработаны нами в диссертации по следующим подтипам:

- I/адъективные словосочетания с наречиями ;
- 2/словосочетания имен прилагательных с предложно -
падежными формами имен существительных ;
- 3/усилительные обороты с редупликацией прилагатель-
ных и

4/сравнительные обороты-фразеологизмы.

Степени качества с семантической точки зрения

По данным собранного нами материала можно выделить примерно шесть семантических разрядов степеней качества:

- 1/чрезмерная степень ,
- 2/высокая степень,
- 3/полная степень ,
- 4/положительная степень
- 5/недостаточная степень и
- 6/малая степень .



Первый разряд нашей группировки представляет собой самую высокую степень.

Первые три разряда выражают более высокую, а два последних разряда более низкую степень, чем положительная степень.

В дальнейшем мы проанализируем примеры по проявлению степени выражаемого прилагательным признака.
/Елена Кржижкова ,1974:122-144 /.

1. ЧРЕЗМЕРНАЯ СТЕПЕНЬ

Чрезмерная степень выражается разными -и морфо-

логическими и синтаксическими - средствами.

а/ Чрезмерную степень выражает совсем небольшое количество наречий. Признак "чрезмерная степень" выражается следующими наречиями: слишком, чересчур, чрезмерно - они отличаются друг от друга частотностью. Наиболее употребительно из них наречие "слишком".

См. примеры:

- | | |
|--|---|
| " <u>Слишком</u> умна для того, чтобы веровать." | - " <u>Tulságosan</u> okos ahhoz, hogy elhiggye." |
| "Этот титул показался ему <u>слишком</u> тяжелым." | - "Ez a cím <u>tulságosan</u> súlyosnak tűnt." |
| "Ему не нравились <u>слишком</u> светлые комнаты." | - "Nem tetszettek neki a <u>tulságosan</u> világos szobák". |
| /М.Горький, Жизнь Клима Самгина, т. III / | /Gellért Endre / |
| "чай хозяйский <u>слишком</u> сладкий..." | - " <u>tul</u> édes teája ..." |
| /А.С.Пушкин, Онегин / | /Áprily Lajos / |
| "Чрезмерно интересный" | - " <u>rendkívül</u> érdekes " |
| "Чрезмерно откровенный" | - " <u>tulzottan</u> egyenlő " |
| /М.Горький, Жизнь.../ | /Gellért Endre / |
| "...удалось расширить площади тех культур, которые до недавнего времени относились к числу <u>чрезмерно</u> трудоемких, нерентабельных"/Правда/. | |

"Он был худой, спокойный и чрезвычайно наглый, глаза очень наглые."
/В.Шукшин, Калина красная /
- "Sovány, nyugodt és rendkívül pimasz arcu férfi volt, de talán a nézése volt a legpimaszabb."
/ Galvács Adél /

"Чрезвычайно похожи друг на друга".
/Тоголь, Ревизор /
- "Megszólalásig hasonlita - nak egymásra."
/ Mészöly Dezső és Pál /
"Издание сборника материалов съезда КПСС имеет чрезвычайно важное значение для нас, японцев."
/Правда/

Наречие "крайне", выражающее максимальную степень, чаще всего сочетается с прилагательными, обозначающими негативные качества :

"...вид у Мони был крайне заносчивый и упрямый".
/В.Шукшин, Упорный /
- "...a külseje módfelett rátartí és csökönyös lett."
/Makai Imre /
"крайне анархическое состояние"
/Мештерхази, Когда? /
- "meglehetősen anarchikus állapot"
/ Е.И.Малыхина /
"Было бы крайне неприятно"
- "rendkívül kellemetlen lenne"
/ Горький, Жизнь... /
/ Gellért Endre /

Но наречие "крайне" все чаще сочетается и с прилагательными, обозначающими положительные качества :

"крайне интересный доклад", "крайне полезное со-
вещание " /из газет/.

I.6 / Префиксальные образования прилагательных, вы-
ражающие чрезмерную степень

Нередко употребляются приставочные образования
прилагательных для выражения безотносительной чре-
змерной степени. Данная степень выражается с помо-
щью русских и иноязычных по происхождению приставок.

I.6.1 / Русские приставки, выражающие чрезмерную сте-
пень

в с е - :

Приставка все- выделяется в небольшой группе
прилагательных, имеет усилительное значение :

<u>всесильный</u> царь	-	<u>mindenhátó</u> cár
<u>всемудрый</u> старик	-	<u>végtelenül</u> bölcs öreg- ember
<u>всенеменные</u> условия	-	<u>rendkívül</u> fontos feltételek

Эта приставка, наверно из-за ограниченного коли-
чества примеров, у большинства лингвистов не упоми-
нается. Ее добавляют к приставкам, выражающим степень
качества В.В.Виноградов /1952 : 207 / и Stefan
Otto / 1976 : 147 /.

В венгерском языке передается это же значение с помощью наречий + имен прилагательных.

Прилагательных с приставкой все- очень мало. Тип непродуктивный.

/Примечание: Не надо смешивать его с типом прилагательных сложных вроде:

всесоюзный, всероссийский, всемирный и т.д. -
"распространенный по всему миру". Этот тип переводится на венгерский с префиксом " össz- " ./

п р е = :

Приставка пре- обозначает большую меру качества, то есть, она показывает, что качество содержится в предмете в предельной степени, в избытке. Она присоединяется к прилагательным как бессуффиксальным, так и с разнообразными суффиксами. /Последние см. позже!/
Эта приставка старославянского происхождения и часто присоединяется и к именам существительным / прекомедия, Н. Гоголь/. Она близка по значению к наречиям меры "очень, чрезвычайно, чрезмерно" :

<u>пре</u> забавное положение	- <u>igen</u> <u>különös</u> helyzet
<u>пре</u> милая девушка	- <u>igen</u> kedves lány
<u>пре</u> хитрый парень	- <u>nagyon</u> ravasz legény
<u>пре</u> жирное мясо	- <u>tulságosan</u> zsíros hú
<u>пре</u> толстый роман	- <u>rendkívül</u> vastag regény

<u>прес</u> ерьезный юноша	- <u>tu</u> l komoly fiatalember
<u>пре</u> важные информации	- <u>igen</u> fontos információk
<u>пре</u> мудрые петухи	- <u>rendkivül</u> bátor kakasok
<u>прес</u> мешной случай	- <u>végtelenül</u> nevetséges eset
<u>пре</u> интересная история	- <u>roppant</u> érdekes történet

Образования "премудрый, преславный, пречистый" старославянского происхождения и в наши дни свойственны разговорной речи. Приставка пре- продуктивна, и кажется, это самый распространенный способ образования предельной степени. Она широко используется и в литературном языке. /Никулин А.С. 1937:21 /.

"Она часто смеялась, и <u>пре</u> странным образом:"	-" <u>Sűrűn</u> nevetett, s <u>egészen</u> különös módon."
/Тургенев, Ася /	/Dalos László /
" <u>prene</u> приятное известие"	-" <u>igen</u> kellemetlen hír "
/Гоголь, Ревизор /	/Mészöly Dezső és Pál/
"с <u>пре</u> великими трудностями "	-" <u>nagy</u> nehezen "

/Мештерхази, Призыв к .../-	/ Е.Малыхина /
" <u>прес</u> покойный вечер "	-" <u>végtelenül</u> nyugodt este"
/Шукшин, Степка /	/ Szabó Mária /
" <u>пре</u> чистый свет "	-" <u>legtisztább</u> fénye "
"Получаются <u>прес</u> кверные спички. "	-" <u>Pocsék</u> gyufákat készítenek ."
/Горький, Жизнь .../	/Gellért Endre /

"Превеселый был парень, и лицо такое хорошее."

Н.С.Лесков /

"Препикантный случай вышел." / М.Булгаков /

Имена прилагательные с приставкой пре-, вносящей значение предельной степени качества и не изменяющей общего лексического значения слова не образуют краткой формы : предобрый , преспокойный .

Для венгерского языка характерны сочетания имен прилагательных с наречиями : "tul/ságosan/,igen,nagyon,teljesen,szerfölött " и две престарелые формы:

<u>пре</u> богатый князь	- <u>dusgazdag</u> herceg
<u>пре</u> исполненный благих намерений человек	- <u>telis-tele</u> van jó-szándékkal

Эти последние формы являются непродуктивными!

р а з - :

Прилагательные с приставкой раз-/рас- выражают очень высокую степень качества, названного мотивирующим словом. Приставка раз- по значению аналогична приставке пре-, но свойственна разговорной речи, -часто с грубоватой окраской-, а иногда такие образования связаны с народно-поэтическими произведениями.

развеселое настроение - remek hangulat



<u>раз</u> несчастный день	- <u>Balszerencsés</u> nap
<u>раз</u> удалый молодец	- <u>roppant</u> vakmerő legény
<u>рас</u> кудрявые волосы	- <u>igen</u> göndör haj

Все эти имена снабжены в I7-томном Словаре АН СССР стилистическими пометами : большинство слов — пометой р а з г ., а слова разлюбезный и разэтакий — пометой п р о с т о р е ч .

Производные слова этого типа обозначают высокую степень признака, заложенного в базовых прилагательных, и всегда эмоционально окрашены/Янко-Триницкая Н.А. 1980:91-94 /.А в "Грамматике-70" /Шведова Н.Ю. 1970:151,213 /эти образцы признаются продуктивными в окказиональных образованиях, в разговорной и художественной речи.

Слова, созданные по данным образцам, действительно широко представлены в устной разговорной речи и как отражение этого — в речи художественной, прозаической и стихотворной.

"И слышит король: как будто откуда-то музыка <u>рас</u> чудесная доносится."	- "Hallott valamit: mintha <u>valami</u> szép muzsikaszó jönne valahonnan."
"На троне сидела там <u>Рас</u> прекрасная Илона."	- "Egy székben ült <u>Tündérszép</u> Ilona."
"Я люблю тебя, отец, как самое <u>рас</u> прекрасное платье."	- "Ugy szeretlek, édesapám, mint a <u>gyémántos</u> ruhát."

"-Муженек мой разлю- - "Kelmed, uram, miért pa-
безный, чего это ты кошке rancsol olyanokat annak
такие наказы даешь?" a macskának?"

/Ийеш Д. ,Семь да семь.../ / Т.Воронкина /

"У меня решительно ничего не было с этой распрокля-
той Зиной." /В.Розов , Перед ужином /.

"Ее все брали в свахи и она считалась лучшей свахою,
потому что была развеселая,голосистая и порядки все
свадебные знала."/Н.С.Лесков/.

Такие образования усиливают признак,заложенный в
прилагательном.Этот признак может быть еще более
усилен присоединением частицы "самый" :

"самые размодельные - "a legeslegdivatosabb
туфельки " cipőcskék "

/И.Зверев /

Прилагательные с увеличительной приставкой раз-,
подобно прилагательным с приставкой пре- ,не имеют
краткой формы.

В крестьянских диалектах,в народной речи они
представляют живой и продуктивный тип.

с в е р х - :

В последнее время стал довольно продуктивным сло-
вообразовательный элемент сверх- ,обозначающий
крайнюю,вышую степень качества :

К словам с приставкой сверх- приравниваются определители "чрезвычайно и крайне".

Венгерские эквиваленты образований прилагательных с элементом сверх- - "наречия/igen, nagyon, szerfölött, tulságosan / + имя прилагательное."

сверхтвердые металлы - rendkívül kemény fémek

сверхвысотный полет - sztratoszféra-repülés

сверхдальняя поездка - igen távoli utazás

сверхсрочный вызов - igen sürgős hívás

сверхчувствительные - tulságosan érzékeny

пленки lemezek

сверхсовременные люди - szupermodern EMBEREK

и т.д. , или превышение в чем-либо предела, меры:

сверхчеловеческая стихия - emberfeletti erő

сверхплановая работа - terven felüli munka

Нас интересуют, конечно, первые, которые выражают различные степени качества, а последние обогащают лексический состав языка.

По данным словарей русского языка раскрывается следующая картина, отражающая наблюдения над степенью распространенности в современном русском языке элемента сверх-. В словаре Ушакова /1940/ отмечено 16 прилагательных с элементом сверх-. Данные словаря говорят о том, что в 40-ые годы нечасто встречались слова с элементом сверх-.

В словаре-справочнике "Новые слова и значения" /1971/ используются данные из языка печати 60-ых годов. Здесь насчитывается 21 прилагательное с элементом сверх-.

А в словаре-справочнике "Слитно или раздельно" /1973/ насчитывается уже 74 прилагательных с элементом сверх-, что доказывает постоянное увеличение таких образований. /Абдульманова А.Н. 1975:3-6 /.

Приставка сверх- продуктивна в первую очередь в научно-технической терминологии, но, можно сказать, они широко проникают в различные сферы современного русского языка, даже и в язык современных писателей.

"Нет. Все это хорошо. Все - " *Nem. Mindez igen jó.*

это сверхнадежно."

*Mindez szerfölött biz-
tató."*

/В. Колупаев, Девочка /

"Чего же он-то не обижается, что еще вчера хозяином тут был я? - изумился кандидат. - Это ж надо так войти в роль ... сверхсовременных людей. Или - это уж скотство какое-то." /В. Шукшин/.

I.6.2 / Иноязычные приставки, выражающие чрезмерную степень

а р х и = :

Префикс архи-, заимствованный из греческого вместе с лексикой типа : архиепископ, архимандрит и т.п.

Как средство образования степени превосходства префикс архи- получил особенно широкое использование в языке В.И.Ленина, а затем и в языке последующего времени.

Приставка архи- аналогична по значению русским приставкам пре-, раз-, но имеет книжный характер.

В венгерском языке нет приставочных эквивалентов таких конструкций, и они переводятся посредством сочетания "наречий" / igen, nagyon, rendkívül, szerfölött / с прилагательными.

При образовании таких конструкций обладают преимущественно заимствованные имена прилагательные:

<u>архи</u> реакционная печать	-	<u>szélsőségesen</u> reakciós sajtó
<u>архи</u> скептический человек	-	<u>igen</u> szkeptikus ember
<u>архи</u> гениальное про-изведение	-	<u>rendkívül</u> zseniális mű
и др.		

Но в последнее время она присоединяется и к исконно русским именам прилагательным :

<u>архи</u> быстрое решение	-	<u>tulságosan</u> gyors döntés
<u>архи</u> важный вопрос	-	<u>igen</u> fontos kérdés
<u>архи</u> глупые вопросы	-	<u>rendkívül</u> ostoba kérdések
<u>архи</u> новые обычаи	-	a <u>legújabb</u> szokások

архиосторожные мероприя- - tulságosan óvatos
тия intézkedések

У л ь т р а - :

Приставка ультра-/заимствование из латинского языка/ аналогична по значению русской приставке сверх-. Эта приставка присоединяется преимущественно к заимствованным именам прилагательным, относящимся к общественно-политической терминологии, придает им значение : "до последней степени, до предела".

Латинская приставка ультра- в венгерском языке тоже употребляется в политической и технической терминологии. Во всех других случаях мы употребляем сочетание наречия " szélsőségesen " с именами прилагательными.

<u>ультра</u> радикальные меры	- <u>szélsőségesen</u> radikális intézkedések
<u>ультра</u> консервативные взгляды	- <u>szélsőségesen</u> konzervatív nézetek
<u>ультра</u> короткие волны	- <u>utrarövid</u> hullámok
<u>ультра</u> чистая вода	- <u>rendkívül</u> tiszta víz

Но встречаются и многие примеры сочетания приставки ультра- с русскими прилагательными, которые свойствен-ны не научно-технической, научно-политической , а разговорной речи.

э к с т р а - :

Усилительная приставка экстра- /из латинского / близка по значению к русским словам "чрезвычайно , чрезмерно , крайне ". Легко выделяется лишь в слове: экстраординарный случай - rendkivüli eset

с у п е р - :

Приставка супер- является латинским синонимом русской приставки сверх- и "обозначает предмет или явление повышенного качества или усиленного действия. /Полянский Н.А. - 6,1978:52/

"Супер- - превосходящий других по качеству или по силе" /Шведова Н.Ю. 1970/

Для венгерских эквивалентов таких образований характерно то, что было написано у латинской приставки ультра- .

<u>супервежливый</u> человек	- <u>igen</u> udvarias ember
<u>супертяжелая</u> задача	- <u>rendkivül</u> nehéz feladat
<u>супермодное</u> платье	- <u>igen</u> divatos ruha
<u>суперсовременные</u> дома	- <u>hipermodern</u> házak

В последнем случае приставку супер- заменяет в венгерском языке приставка - также латинского происхождения - hiper- , редко используемая в русском языке / гипер- /.

І.в.І /Суффиксальные образования, выражающие
чрезмерную степень

= енн = :

Прилагательные с суффиксом енн, с ударением на гласном суффикса выражают очень высокую степень качества. Если ударение не на гласном суффикса, то прилагательное с суффиксом енн интенсивности не выражает. / соломенный, производственный /. Суффикс енн как выразитель интенсивности непродуктивен, он выступает только в словах :

толстый, широкий, тяжелый, высокий, страшный, глубокий, здоровый.

Эти формы свойственны просторечию, часто носят грубоватую окраску:

здоровенный парень - tagbaszakadt/megtermett
legény

страшенная болезнь - szörnyű betegség,

а другие переводятся посредством наречий "igen, nagyon, rendkívül" и прилагательных в положительной степени:

широченная улица - nagyon széles utca

тяжеленные испытания - rendkívül súlyos megpróbáltatások



"Здоровенная баба, годов этак тридцати будет".

/Н.С.Лесков/

"Нужно на высоченную колокольню вздернуть красное знамя". /А.Толстой/

-уш-, -ющ-:

Суффикс -уш-, -ющ- служит для выражения в прилагательных очень высокой степени качества. Суффикс -уш-, -ющ- непродуктивен. Он встречается только в прилагательных:

злющий, дурнющий, жаднющий, длиннющий, крупнющий, большущий, толстющий, худущий, краснющий, темнющий, жирнющий, хитрющий, громаднющий.

Ударение всегда падает на гласное суффикса, как у суффикса -енн-.

зл <u>ю</u> щий враг	- <u>rendkívül</u> veszedelemes ellenség
дур <u>н</u> ющие люди	- <u>tul</u> gonosz emberek
жад <u>н</u> ющий человек	- <u>nagyon</u> kapzsi ember
длин <u>н</u> ющий хвост	- <u>igen</u> hosszú farok
круп <u>н</u> ющий талант	- <u>igen</u> nagy tehetség
больш <u>у</u> щая книга	- <u>hatalmas</u> könyv
толст <u>ю</u> щая девушка	- <u>rendkívül</u> kövér lány
худ <u>у</u> щий ребенок	- <u>borzasztóan</u> sovány gyerek

темнющие дела

- igen "sötét" dolgok

жирнющий суп

- tul zsíros leves

хитрющий вопрос

- igen ravasz kérdés

громаднющий слон

- hatalmas elefánt

"... и видит, как на

- "Hát látja, hogy egy nagy

поляне громаднющий

medve verekedik egy

медведь с малым зайчи-

kis nyullal."

шкой обьются."

"Грива у него была

- "Futott, sörénye volt,

длиннющая, хвост и того

hosszu szőrű farka."

длинней, и бегал тот

зверь быстро."

"В том селе нашел как-то

- "Ebben a Rátótban a csősz

раз сторож в поле боль-

egyszer a mezőn egy ha-

шущую круглую тыкву."

talmas uritököt talált."

"Нагрузили с верхом

- "Egy nagy kocsí macskát

большущую телегу и по-

vittek a királyi vár-

везли кошек в королевский

ba."

дворец."

/Д.Ийеш ,Семь да семь.../

/ Т.Воронкина /

"А н едавно, перед тем,

- "A multkoriban, mielőtt

как взойти луне, по небу

feljött a hold, hatalmas

летала большущая черная

fekete madár szállt végig

птица."

az égen."

/Горький, Жизнь .../

/ Gellért Endre /

"Вы знаете, только что - "Tudja, nemrég kiugrott a
выскочила из воды больш vizből egy szörnyű nagy
щущая рыба." hal."

/Паустовский, Умолкнувший / Dalos László /
звук /

"В моей комнате стояли кровать, стол и большущий
книжный шкаф, набитый книгами до самого верха."

/Илья Варшавский, В Атолле /

= а с т = :

Прилагательные с суффиксом -аст-, образованные
от существительных, называющих части тела, указывают
на большой, лучше сказать, на очень большой размер
этой части тела.

Для нас интересны только такие образования, кото-
рые имеют формы без этого суффикса и без него явля-
ются прилагательными.

Изменение - повышение - степени качества наблюда -
ется в следующих примерах :

усатый милиционер	- уса <u>ст</u> ый милиционер
bajuszos rendőr	<u>nagybajuszu</u> rendőr
волосатая грудь	-волоса <u>ст</u> ая грудь
szőrös mell	<u>rendkívül</u> szőrös mell
носатый юноша	- носа <u>ст</u> ый юноша
nagyorru legény	<u>igen</u> nagyorru legény

брюхатый мужчина

- брюхастый мужчина

росакос **kos férfi**

igen rosakos férfi

"Красивый такой, брюхастый, отличный мужчина." /Н.С. Лесков /

Во ~~втором~~ члене пар выражается степень качества в высшей мере, т.е. суффикс -аст- придает прилагательному значение усиленной степени какого-нибудь свойства и оттенок фамильярности.

Если слово "бородатый" имеет значение "имеющий бороду вообще", то "бородастый" обозначает "имеющий очень большую бороду".

Прилагательные "головастый, глазастый, бровастый, клыкастый" выражают тоже усиленную степень качества, но из-за отсутствия пары с суффиксом -ат- их нельзя сопоставить друг с другом /Полянский А.Н. -б, 1978: 49 /.

"Воробей был взлохмаченный, головастый, и многие перья его поседали". /А.Платонов, Путешествие воробья/

I.в.2. / Формы элитива

Превосходная степень в русском языке, как и сравнительная, бывает простая и сложная.

Простая форма превосходной степени образуется при помощи суффиксов -ейш-, -айш-, -иш- :

сильнейиший, высочайиший, низиший .

Сложные формы превосходной степени образуются пу-

тем присоединения к положительной степени слов самый, наиболее, наименее или прибавлением к простой форме сравнительной степени слов всех, всего. Частица нет в сочетании с простой формой сравнительной степени также выражает превосходную степень .
/Пете И. 1975: 58-59/

Обе формы превосходной степени, — как простые, так и сложные, — помимо основного назначения — указать на высшую степень качества предмета по сравнению с другими, однородными ему предметами, может свидетельствовать о высокой степени качества без сопоставления с другими предметами. /Гольцова Н.Г. и Янкелевич Т.Е. 1974:77/

Напр.: "Он — культурнейший и образованнейший человек".

/Один из самых культурных и образованных, но не самый культурный и образованный/.

Значит, омонимичные с превосходной степенью формы, имеющие элятивное значение, обозначают безотносительно предельную степень качества предмета.

Формы на -ейший, -айший с этим же значением отличаются большой экспрессивностью /Розенталь Д.Э. и Теленкова М.А. 1974:44/, например:

"В нашем полку был поручик, прекраснейший и образованнейший человек" /Гоголь/ ; "Беспомощнее состояния не мог бы придумать и злейший враг" /Чехов/.

В нескольких случаях суффикс -ейший, -айший изменяет значение прилагательного.

Напр.: "Новая и новейшая история"

/название журнала/ ;

"Древняя и древнейшая история" .

Прилагательные, в данных примерах, с суффиксом -ейш- обозначают новые понятия по сравнению с теми, которые обозначают соответствующие безаффиксные прилагательные/Титова Л.Г. 1964:7/.

Простая форма превосходной степени постепенно выходит из широкого употребления, уступая место аналитической форме синонимического характера. Сфера функционирования синтетической формы превосходной степени в настоящее время ограничивается стилями общественно-политической и научно-публицистической литературы. В собственно художественной литературе употребление этой формы довольно редко. В языковой практике эта форма употребляется в узком кругу прилагательных/около 50-60/. Следует отметить тенденцию к образованию устойчивых сочетаний из синтетической формы превосходной степени и существительного. Эти устойчивые словосочетания выражают абсолютные безотносительные качества человека :

"добрейшая душа "

-"tulságosan jó lélek "

"гениальнейший художник"

-" zseniális művész "

/Горький , Жизнь .../

/ Gellért Endre / ,

деятельности человека или результатов его деятельности :

"активнейшее участие" - "rendkívül aktiv részvétel",

отношений к другим людям :

"величайшее презрение" - "mélységes megvetés"

"глубочайшее уважение" - "mélységes tisztelet" ,

отвлеченных понятий :

"основная цель всякой науки - твердо установить ряд простейших , удобопонятных и утешительных истин."

/Горьким , Жизнь.../

- "mindenféle tudománynak az a fő célja, hogy megállapítson egy sereg könnyen érthető és vigasztaló, egyszerű igazságot."

/Gellért Endre /

"Интернационализм для нас - величайшая ценность". - "Az internacionalizmus számunkra igen nagy érték."

/Правда/ /Калинина И.К. 1952: II-13 /

"-Конечно, рад, -сказал я, и это было чистейшей правдой." /И.Варшавский , В Атолле /

Что касается формы на -ейший, -айший в значении элитива **они** нередко встречаются и в свободных, не - устойчивых словосочетаниях :

"Толстую, добрейшую бабуску свою он доводил до слез ."

- "Jóságos, kövér nagymamáját gyakran megrikatta."

"Я хотел назвать его
Нестор или Антипа, но,
знаете, эта глупейшая
церемония, попы..."

"густейшая темнота над
ними куда-то плыла..."

"но все-таки мы понесем
огромнейший убыток..."

"где-то близко густейший
бас сказал..."

"глупейшее лицо"
типичнейший хулиган"

"она красивейшая
бабушка "

/Горький , Жизнь.../

"превосходнейший чело-
век "

/Тоголь , Шинель /

- "Nyesztornak vagy Antyi-
pának akartam nevezni, de
hát, tudjátok, ez az ostoba
szertartás, a pópa..."

- "sűrű sötétség uszott
fölöttük..."

- "azonban mi mégis hatalmas
károkat fogunk szenvedni"

- "valahol a közelben egy
öblös basszus harsogott"

- "igen ostoba arc "

- "jellegzetes aszfaltbetyár"

- " gyönyörű teremtés "

/Gellért Endre /

- " igen kiváló
ember "

/Makai Imre /

Не менее многообразны предельные характеристики,
определяющие предметы материального мира, явления и
понятия, не связанные с человеком :

"пошлейшая сцена"

- " ocsmány jelenet "

/Горький , Жизнь.../

/Gellért Endre/

"Там на ускорителе электронов проводят точнейшие



анализы состава руды." /Правда/

"Накануне их возвращения домой стоял тишайший
степной вечер." /Павленко , Степное солнце/

Значительно большее распространение получила аналитическая форма типа самый с прилагательным в исходной форме. Аналитическая форма, в отличие от синтетической, не закрепила за каким-либо стилем или жанром литературного языка и ее употребление возможно во всех стилях. В отношении смыслового значения аналитическая форма полностью тождественно формам на -ейший, -айший . . .

В элятивном значении сложная форма превосходной степени с местоимением самый употребляется только с существительными, не обозначающими в данном случае какого-либо конкретного предмета, факта, явления
/Пете И. 1975:63/.

Ср.: суперлятивное значение:

"Это-самая простая задача"/т.е. проще всех
других- именно эта конкретная задача/;

элятивное значение:

"Он не решит даже самой простой задачи"/т.е.
любой очень простой задачи/.

В венгерском языке превосходная степень употребляется только при сравнении нескольких предметов и не может служить средством выделения, подчеркива-

ния какого-либо качества или свойства, т.е. в эля - тивном значении, как это наблюдается в латинском и русском языках.

Так, если в некрологе говорится, что "**legboldogabb házasságának ... évében** " /в ... году наиболее счастливой семейной жизни/, то это означает, что данный человек стоял в браке несколько раз, но этот брак был самый счастливый ! /Балашша Й. 1951:99/

Таким образом, русские выражения типа "он милейший человек" переводятся на венгерский язык "**igen / nagyon kedves ember** ", но не "**legkedvesebb ember**". /Майтинская К.Е. ч. I, 1955:159/

Срвн.:

"Я всегда говорил, что это способнейший мальчишка..." - "**Mindig mondtam, nagyon tehetséges gyerek ez...**"

"Глупейшее лицо !" - "**Igen ostoba arc !** "

"Усиленно стараясь подавить неприятнейшее напряжение нервов, Самгин не спеша начал одеваться." - "**Számgin megfeszített erővel igyekezett csillapítani igen kellemetlen idegfeszültségét és sietség nélkül öltözködni kezdett.**"

/Горький, Жизнь.../

/Gellért Endre /

I.г / Префиксально-суффиксальные образования, выражающие чрезмерную степень

Степень качества в русских прилагательных нередко усиливается одновременно двумя средствами - приставкой и суффиксом.

К элятивной форме часто присоединяется приставка най-. В книжной и официально-деловой речи приставка най-, присоединяющаяся к превосходной форме усиливает и подчеркивает значение безотносительно высокой степени качества:

"наистрожайший запрет" - "igen szigorú tilalom"

"наисложнейшая задача" - "rendkívül bonyolult feladat"

"Наиболее образованный классик-филолог не в состоянии был бы перечислить..." - "A legműveltebb klasszikus filológus sem tudná fölsorolni..."

/Мештерхази, Загадка Прометея/ /Е.И.Мальхина /

раз = + суффикс:

разлюбознейший человек - rendkívül kedves ember

Приставка раз- в некоторых случаях присоединяется к имени, в котором уже есть префикс, указывающий на интенсивность признака.

"Никакие старосты и попечители, будь они хоть
раз/наи/влиятельн/ейш/ие купцы, не имеют права и
 + +
 власти переводить дьячка с одного места на другое".
 /Из письма А.П.Чехова/

п р е - + с у ф ф и к с :

<u>презабавнейший</u> случай	- <u>rendkívül</u> mulatságos eset
<u>пренеприятнейший</u> случай	- <u>igen</u> kellemetlen eset
<u>преогромнейший</u> том	- <u>óriási</u> kötet
/Гоголь , Шинель /	/Makai Imre/

Приставка пре- вносит в прилагательные, а также в
 формы превосходной степени прилагательных, значение
усиления. Она показывает, что качество содержится в
 предмете в предельной степени, в избытке. /В.В.Вино-
 градов , 1952:208/

Приставка пре- может образовывать формы субъекти-
 вной оценки качества также и от прилагательных с
 суффиксами -еньк-, -оньк-:

<u>премиленькие</u> девушки	- <u>nagyon kedves</u> kislányok
" <u>прехорошенькие</u> белору-	- " <u>bájos, szőke</u> német
ые немочки "	lányok "
/Тургенев , Ася /	/Áprily Lajos /

Выразителем чрезмерной степени в русском языке
 может выступать приставка пре- вместе с суффиксом

-ЮЩ-:

претолстЮЩая женщина - borzasztóan kövér asszony

I.д.I /Усилительные обороты с редупликацией прилагательных

Вышеназванные обороты тоже являются средствами выражения чрезмерной степени.

Язык, как известно, не терпит словесной избыточности, и поэтому мы обычно избегаем лишних слов, ненужных повторов, особенно тавтологизмов. Тем более строг отбор речевых средств в произведениях художественной литературы. Однако мастера слова в качестве стилистического приема с самой различной заданностью использует и этот речевой материал.

Чингиз Айтматов в употреблении повторов следует за лучшими представителями мастеров художественного слова. /Максимова Т.А., 1973:56-57/

Весьма многочисленны в употреблении писателя тавтологические словосочетания. Они всегда стилистически активны и экспрессивно насыщены.

В семантико-стилистическом плане тавтологические выражения можно подразделить на две группы.

I.д.I/ Сочетания, образованные при помощи повторения

одного и того же слова в одной грамматической форме, например:

"длинная-длинная полка" - "igen hosszú polc "
/Мештерхази, Когда? / /Е.Мальхина /

"По сравнению с инту- - "Messzi-messzi őseink
ицией давних-давних на- intuiciójához képest..."
ших предков..."

/Мештерхази, Призыв к читателю/ /Е.Мальхина/

"-Я знаю, за домом темная-темная, морозная-морозная
ночь."

"Там, впереди, на синей-синей кромке Иссык-Куля, по -
явился белый пароход." /Ч.Айтматов/

"Начальник отдела надежности стоял бледный-бледный."

"Грустной-грустной, немальчишеской иронией." /В. Колу-
паев /

"Солнце стало красным-красным..." , "...вода в ней
была теплая-теплая..." /И. Варшавский/.

I.д.2 /Нередко пользуются тавтологизмы, в которых
второй компонент усложнен приставкой пре- :

Нпр.:

"Случилось это давно, в давние-предавние времена."
/Ч.Айтматов /

"Выросла рена большущая-пребольшущая." /Русская на-
родная сказка./

"Лес был темный-пре-темный." /из сказки/ и др.

Повторение основы прилагательного /часто с приставкой во второй части/ выражает высшую, предельную степень качества. Чрезмерная степень качества прилагательных обычно употребляется в безотносительном значении.

Подобные повторы носят ярко выраженный разговорный характер.

В венгерском языке повторение основы более характерно для наречий, например :

"История Прометея - трагедия очень-очень древняя." nagyon-nagyon régi hagyomány."

/Мештерхазы, Загадка Прометея/ /Е.Малыхина /

Часто удваивается наречие и в том случае, когда в русском языке налицо удвоение прилагательного.
Нпр.:

"Если же речь заходила о совсем уж давних-предавних делах..." - "...néha, ha egészen-egészen régi dolgokról akartak beszélni..."

/Мештерхазы, С каких пор ?/ /Е.Малыхина /

Но встречаются также аналогичные обоим языкам варианты. Срвн.:

"По сравнению с интуицией давних-давних" - "Messzi-messzi őseink intuitíójához képest..."

наших предков..."

/Мештерхази, Призыв к читателю/ /Е.Малыхина/

Но чаще всего переводятся такие конструкции на венгерский посредством словосочетаний имен прилагательных с количественными или количественно-определятельными наречиями, обозначающими очень высокую степень качества.

"длинная-длинная полка" - rendkívül hosszú polc

2/ ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ

2.а / Наречия, выражающие высокую степень качества

Это является наиболее многочисленным - после положительной степени - из приведенных выше 6 разрядов.

о ч е н ь + ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ:

Наречие очень в стилистическом отношении совершенно нейтральное и не сопровождается никакими другими оттенками семантического или экспрессивного характера. Поэтому в текстах любое наречие, наделенное признаком "высокая степень" может быть заменено наречием очень.

Срвн.: адски красивый → очень красивый

но: очень красивый → адски красивый !

"Учитель физики, <u>очень</u> добрый человек."	- "A fizikatanár <u>igen</u> jó ember."
/В.Шукшин, Упорный /	/Makai Imre /
"Он- <u>очень</u> наивный."	- " <u>Igen</u> naiv ember."
/Горький, Жизнь.../	/Gellért Endre /

в е с ь м а + имя прилагательное:

Употребление этого наречия ограничено в основном областью литературного языка в собственном смысле слова и вне литературного языка встречается относительно редко. Наречие весьма типично для языка на -учного языка, публицистического и т.п.

"Она сказала <u>весьма</u> равнодушным тоном: -Спасибо."	- "A <u>legkülönösebb</u> hangon mondta: -köszönöm."
" <u>весьма</u> хвалебная ре- цензия "	- " <u>rendkívül</u> hízeltő kritika "
"А-Крейтон- <u>весьма</u> типичен."	- "Crayton viszont - <u>rendkívül</u> jellegzetes."
/Горький, Жизнь.../	/Gellért Endre/
" <u>весьма</u> милостивая де- вушка"	- " <u>igen</u> szemrevaló leány"
/Сервантес, Дон-Кихот/	
" <u>весьма</u> глупый человек"	- " <u>főlöttébb</u> buta ember"
/Шукшин, Степка /	/Szabó Mária /

д ю ж е + имя прилагательное :

Наречие дюже характерно для языка народно-разговорного просторечия :

"Не дюже удобно " -" nem nagyon kényelmes "

/Русско-венгерский словарь Хадровича-Гальди, 1968/

"Он дюже велик " -" igen magas "

/Толковый словарь В.И.Даля, 1882 /

Наречия типа очень всегда выражают высокую степень основного признака, названного соответствующим прилагательным.

ш и б к о + имя прилагательное :

Наречие шибко тоже характерно для языка народно-разговорного просторечия; оно выражает высокую степень выражаемого прилагательным признака.

"Сняла бы как-нибудь меня - "Segits le innen,
отсудова. Шибко тяжело." egészen odavagyok."

"Шибко морозно-то?-Граду- - "Hideg van, azt monded?
сов пятьдесят есть." Ötven fok van legalább."

/Шукшин, Как помирал старик/ /Gerencsér Zsigmond/

н е с к о л ь к о + имя прилагательное

Местоименное наречие несколько является в стилистическом отношении совершенно нейтральным и не сопровождается никакими другими оттенками семантиче-



ского или экспрессивного характера.

"несколько приглуповат" - "meglehetősen műveletlen"

/Тоголь, Ревизор / /Mészöly Dezső és Pál/

"Это было несколько странно "

- "meglehetősen különös volt"

/Горький, Жизнь.../ /Gellért Endre /

Преобладающее большинство наречий со значением "высокая степень" - адъективного происхождения, т.е. представляет собой наречия, качественное значение которых отчасти полностью снято или значительно ослаблено и сменено простым значением "высокой степени", как правило, сопутствуемой экспрессивными оттенками. необыкновенность:

Многие наречия адъективного происхождения выражают "высокую степень" вместе с дополнительным оттенком "необыкновенности":

н е о б ы к н о в е н н о + имя прилагательное:

"необыкновенно маленькая" - "szokatlanul kicsi
луна " hold"

/Горький, Жизнь.../ /Gellért Endre /

"необыкновенно длинный" - "szokatlanul hosszú"

/Тоголь, Шинель / /Makai Imre /

"По-моему, она необычайно эффектна." - "Véleményem szerint ez
különösen hatásos."

/И. Варшавский, Дневник/

Непередаваемость :

<u>неслыханно</u> богатый край	- <u>hallatlanul</u> gazdag vidék
<u>невыразимо</u> прекрасная панорама	- <u>kimondhatalanul</u> gyönyörü panoráma

Несносность:

Следующие наречия выражают "высокую степень" с дополнительным оттенком "несносности", например :

<u>угнетающе</u> тихий вечер	- <u>nyomasztóan</u> csendes éjszaka
<u>утомительно</u> однообразный шум	- <u>kinosan</u> monoton zaj
<u>убийственно</u> спокойный мальчик	- <u>halálosan</u> nyugodt fiu
<u>мучительно</u> долгие часы	- <u>kinosan</u> hosszú órák
<u>нестерпимо</u> холодная погода	- <u>elviselhetetlenül</u> hideg idő
<u>невыносимо</u> дерзкое поведение	- <u>tűrhetetlenül</u> szemtelenség magatartása

"Да, да, брат! Есть такая степень талантливости, которая делает людей идиотами, невыносимо талантливыми."

/Горький /

Оттенок за пределами приемлемости :

Наречия страшно, ужасно в современном разговорном языке, -как в русском, так и в венгерском языке - , утратили свое первоначальное значение "вызывающий страх" и широко вступают в связь с прилагательными, выражающими положительную оценку.

Срвн.:

страшно вредное ле-
карство

- borzasztóan ártalmas
gyógyszer

ужасно глупый парень
но и :

- szörnyen ostoba fickó

ужасно милая девушка
страшно веселое на-
строение

- roppant kedves kislány
- szörnyen vidám han-
gulat

"А-правильно говорят:

-"Helyesen mondják :

страшно смешной. "

szörnyen nevetséges."

/Горький , Жизнь.../

/ Gellért Endre /

Указание на вид размера:

ш и р о к о :

Сочетания с "широко" содержат, как правило, признак "простор" :

широко известный врач

- hires orvos

широко употребительные
выражения

- általánosan használt
kifejezések

г л у б о к о : -

Оно сочетается с прилагательными, содержащими признак "человеческое свойство", напр.:

"Он походил по горнице в - "Csak úgy gatyában jár-
трусах, глубоко гордый и kált egy keveset, aztán
спокойный, сел на под - nagy büszkén, nyugodtan
оконник, закурил." leült az ablakpárkányra,

/В.Шукшин, Упорный / és rágyújtott."

/ Makai Imre /

У некоторых наречий первоначальное значение осла-
блено и налицо лишь признак "высокая степень" :

твёрдо уверенный шаг - igen határozott lépés

тяжело больной - súlyos beteg

"Вы меня хоть раз - "Láttatok engem egyszer is

сильно пьяным видели?" igazán ittasan? "

/В.Шукшин, Залетный / / Szabó Mária /

2.6 / Словосочетания имен прилагательных с предло-
жно-падежными формами имен существительных

Адъективные словосочетания, -выражающие высокую
степень качества-, имен прилагательных с предложно-
падежными формами имен существительных представле-
ны :

2.6.1 / словосочетаниями имен прилагательных с

предложно-падежными формами имен существительных
модели " д о + родительный падеж ":

счастливый до слез - határtalanul boldog
ребенок gyermek

глупый до невозможности - rendkívül ostoba kér-
вопрос dés

до бесконечности долгое - végtelenül hosszú vá-
ожидание rakozás

"И был до некоторой сте- - "Bizonyos fokig boldog
пени счастливым." voltam."

/М.Зощенко, Золотые слова /

"Почтмейстер, простодушный - "A postamester naivságig
до наивности человек." egyszerű ember."

/Гоголь, Ревизор /

/Mészöly Dezső és Pál/

2.6.2 / словосочетаниями имен прилагательных с

предложно-падежными формами имен существительных
модели " н а + винительный падеж "

на редкость ветреный - ritka szemtelen fiu
мальчик

на удивление тупой - meglepően ostoba
юноша fickó

на удивление болтливый - igen bőbeszédű em-
человек ber

2.6.3 / словосочетаниями имен прилагательных с
предложно-падежными формами имен существительных
модели " в + предложный падеж ":

в <u>высшей степени</u> <u>ограниченное</u> количество	- <u>rendkívül</u> korlátozott szám
в <u>значительной мере</u> оборванная шинель	- <u>nagyon</u> szakadt kö- peny

По этим моделям постоянно возникают все новые и новые словосочетания.

2.в / Суффиксы, выражающие высокую степень качества

- о н ь к - , - е н ь к - :

Суффиксы -оньк-, -еньк-, в кратких формах прилагательных соответственно -онек, -енек, выражают в несобственных прилагательных два различных семантических варианта интенсивности - усиление и ослабление/последние см. позже !/.

В прилагательных, обозначающих "малый размер" усиливают степень качества и приравняются по значению к прилагательным с определителями "весьма, очень" :

"дама с коротенькой шеей"	- " <u>tömzsi</u> nyaku hölgy"
"коротенький человек в мохнатом пальто"	- " <u>egy tömzsi</u> kis ember bolyhos kabátban"

"историк подходил и тя-	- "a történelemtanár odalé-
нул <u>тоненьким</u> голосом"	pett eléjük, és <u>vékony</u> hangon"
"слабенькие дураки "	- "nyápic tökfilkók "
"блестели <u>узенские</u>	- "villogott <u>keskeny</u> met-
глазки "	szésü szeme "
/Горький ,Жизнь.../	/ Gellért Endre/
"Мы остановились перед	- "Megálltunk egy <u>szűk</u> kis
<u>узенской</u> калиткой."	kapu előtt."
/Тургенев /	

- о х о н е к , - ё х о н е к _ _
 - о ш е н е к , - ё ш е н е к _ :

Песенным, былинным и сказочным жанрам народного творчества свойственны эти суффиксы, выражающие значение усиления признака , с ярко выступающим оттенком ласкательности. Они употребляются в разговорной речи. Тип живой и в соответствующих жанрах достаточно продуктивный. Эти прилагательные обычно используются в краткой форме.

Например: горькохонек, легкохонек, близёхонек ,

желтёшенек, здоровёшенек, круглёшенек и т.п.

Суффикс -охонек, -ёхонек и приставка раз- близки по грамматическому значению и имеют одинаковую стилистическую окраску. В этом их сходство. Различаются они кругом основ, с которыми не соединяются, а также

оттенками значения. В отличие от приставки раз- суффикс -о́хонек, -ёхонек не соединяется с основами прилагательных, выражающих отрицательную характеристику.

Срвн.: распроклятая война, разнелюбный и т.п.

Такие конструкции часто переводятся на венгерский язык посредством сложных прилагательных, первым компонентом которых является существительное, с которым как бы сравнивается другой предмет по определенному признаку, например :

чернёхонек - szurok/korom/holló/fekete
здоровёшенек - makkegészséges

В других случаях эквивалентами русских образований являются конструкции "наречие/ /
+ имя прилагательное в положительной степени".

горькохонек - очень горький - igen keserű

"Итак Ферко радехонек " - "Ferkó tehát elégedett."

/И.Фекете, История одного Филина/ /Т.Воронкина/

"Янчи снова заставил - "Aztán megint a pénzre

себя думать о деньгах, о gondolt ...a három

новехоньких, хрустящих ropogós századra..."

сотенных..."

/И.Фекете, История одного Филина/ /Т.Воронкина/

"А Кот-Котофей перетрусил не меньше, потому как у

медведя лапа была тяжелехонька." /Д.Ийеш ,Кот-ко-
роль /

2.г / Сравнительные обороты-фразеологизмы, выражающие
высокую степень качества

В современном русском языке употребляются слово-
сочетания, посредством которых характеризуется "ку-
сочек" действительности, подчеркиваются , выделяются
своеобразные признаки тех предметов, явлений, которые
становятся фактом изображения или восприятия.
Среди таких конструкций могут быть сравнительные
обороты и фразеологизмы.

Сравнительные обороты обычно используются как
средство характеристики обозначаемого /Кожин А.Н.
1980:70-74/.

Образность сравнительного оборота речи нередко
усиливается тем, что сопоставляемое представляет пе-
ред нами как разнородное: "Образность сравнения
возникает благодаря тому, что в речи оно относится
не к тому классу предметов, явлений и лиц, который
обозначает его второй компонент, например смелый как
лев. Образность создается благодаря сравнению чело-
века со львом, но если мы сравним, скажем, львицу со
львом, то образность сравнения исчезает" /Кунин А.В.
1969:80/.

Все сравнительные обороты можно разделить на две группы: свободные и устойчивые. Свободные сравнительные обороты конструируются, формируются в акте общения и представляют собой единицы речи. Устойчивые сравнительные обороты выступают как лексикализованные сочетания, т.е. устойчивые сочетания слов, которые также, как и слова, не создаются заново в акте общения, а воспроизводятся как определенные знаки представлений.

В таких сравнительных оборотах-фразеологизмах нередко содержится значение интенсивности /Полянский А.Н.-а-, 1978:4/.

См. например:

"упрям, как мул" -" *makacs, mint az öszvér*"

Человек может иметь широкий спектр характеристик при сопоставлении его поведения, поступков, достоинств, отрицательных качеств с предметами, явлениями живой и неживой природы.

Человек, его свойства могут сопоставляться /1/ с животными, с насекомыми, с птицами и /2/ с неодушевленными предметами.

Категория степеней качества признака в таких оборотах тесно переплетена с такими явлениями как эмоциональность, оценочность и экспрессивность /Убин И.И. 1974:24/.

Большинство таких оборотов построено по типу:
"имя прилагательное + как + имя существительное".

Названия животных в большинстве языков мира широко используются для образной характеристики человека. Это легко объясняется внелингвистическими причинами. Образы животных реализуются в речи разными способами, но чаще всего в форме сравнения, как эталон сравнения. Сравнения человека с животными очень разнообразны и специфичны для каждого языка. /Гутман Е.А. и Черемисина М.И. 1974:42/.

Сопоставление характеристики человека, его поведения, поступков, достоинств и т.п.

2.г.I / с животными :

голоден, как <u>волк</u>	-	éhes, mint a <u>farkas</u>
труслив, как <u>заяц</u>	-	gyáva, mint a <u>nyul</u>
силен, как <u>бык</u>	-	erős, mint a <u>bika</u>
<u>с птицами</u> :		
седой, как <u>лунь</u>	-	" <u>galamb</u> "ősz
глуп, как <u>гусь</u>	-	buta <u>liba</u>
голоден, как <u>суч</u>	-	éhes, mint a " <u>farkas</u> "
<u>с насекомыми</u> :		
назойлив, как <u>комар</u>	-	szemtelen, mint a " <u>légy</u> "
трудолюбив, как <u>муравей</u>	-	szorgalmas, mint a <u>hangya</u>

2.г.2 / с неодушевленными предметами :

худой, как <u>щепка</u>	- sovány, mint a " <u>piszkafa</u> "
глуп, как <u>пробка</u>	- buta, mint a " <u>sötét éjszaka</u> "
бледный, как <u>мел</u>	- fehér, mint a " <u>fal</u> "

В таких конструкциях имя прилагательное— первый член сравнения — задает основное, актуальное **направление** сравнения, фиксирует тот признак, который говорящий хочет подчеркнуть сравнением, как особенно важный в данной ситуации, например :/Гутман Е.А. и Черемисина М.И. 1970:258/ :

<u>голоден</u> , как сыч	- <u>éhes</u> , mint a "farkas"
<u>немой</u> , как рыба	- <u>néma</u> , mint a hal

Сравнительный оборот как бы повторяет информацию, уже выраденную прилагательным, а потому функционально сближается с наречием меры: очень, вполне, совершенно и т.д./Черемисина М.И. 1967:73/.

В венгерском языке тоже часто употребляются сравнительные обороты—фразеологизмы. Такие сравнения украшают стиль речи.

И в венгерском языке многие из названий животных входят в устойчивые сравнения по различным признакам, т.е. выступают своего рода компаративными эталонами различных качеств.

Как в русском, так и в венгерском языке некоторые

названия животных являются узуальными эталонами ка-кого-то одного признака.

Эталоном "голода" в обоих языках является "волк":

голоден, как волк - éhes, mint a farkas
но слово "сыч" в венгерском языке не выражает чув-
ства "голода"!

Мало говорящие, молчаливые люди в обоих языках
сравниваются с "рыбой":

нем/ой/, как рыба - néma, mint a hal

Срвн. также:

глух, как стена - süket, mint a fal

но: "глух, как тетерев" не имеет аналогичного вы-
ражения в венгерском языке.

"Бедность" выражается в следующих русских сра-
внительных оборотах :

он гол, как сокол szegény, mint a

бедный, как церковная крыса - templom egere

бедный, как церковная мышь

Это же значение имеет дословный перевод последнего
оборота!

Сильный человек сопоставляется в русском и вен-
герском языках с "бык"-ом :

сильный, как бык - erős, mint a bika

Но говоря о хорошем здоровье, вторым компонентом



сравнения опять употребляется в русском языке название животного: "бык"

"здоровый, как бык" ,

но в венгерском "бык" этого значения не имеет.

egészséges, mint a makk - ⁺³ /здоровый, как желудь/

Русские сравнительные обороты нередко переводятся сложными прилагательными; в этих сложных прилагательных компонент-определение выражен существительным, с которым как бы сравнивается другой предмет по определенному признаку:

Срвн.:

холодный, как лед	-	<i>jéghideg</i>
твердый, как камень	-	<i>kőkemény</i>
бледный, как полотно	-	<i>falfehér</i>
сладкий, как мед	-	<i>mézédes</i>

3 / ПОЛНАЯ СТЕПЕНЬ

Основными наречиями этого разряда являются "со-
вершенно, совсем" ;они свободно сочетаются с прилагательными типа "новый, полный, пустой, слепой", семантика которых не позволяет сочетаться с наречиями, обозначающими "высокую степень".Признак "полная степень" указывает на достижение того предела, с кото -

рого начинается данное свойство. Наречия совсем и совершенно отличаются друг от друга своей частотностью.

"Ты сегодня какой-то
совсем смешной."

/В. Колупаев, Девочка/

"днем Филин совсем
слеп..."

"зев пещеры оставался
совсем пустым и совсем
безмолвным..."

/И. Фекете, История одного Филина/

"Только глаза еще свети-
лись, и я услышал уже
совсем далёкий шёпот:
-Жди !"

/А. и С. Абрамов, Принц из седьмой формации/

"оттенки совершенно
разного зеленого цвета"

/Паустовский /

"совершенно истинная
история "

/Тоголь, Шинель/

"Он выглядел совершенно
трезвым."

/Шукшин, Миль пардон, Мадам/

- "Ma valahogy egészen
nevetséges vagy."

- "nappal a bagoly
teljesen vak ..."

- "a barlang szája egészen
néma és egészen
üres

/Т. Воронкина/

- "Még csak a szeme fény-
lett, de már egészen tá-
volról hallottam: -Várj!"

- "merőben más zöld
árnylata"

- " szinigaz történet"

/Makai Imre/

- "Semmi kétség, teljesen
józan."

/Gerencsér Zsigmond/

"совершенно бездарный человек" - "teljesen tehetségtelen ember"

"совершенно конкретные факты" - "teljesen konkrét tények"

/Горький, Жизнь.../ /Gellért Endre /

в е с ь :

Наречие весь определяет прилагательные, выражающие признак "психологическое, человеческое свойство".

"весь бледный" - "halálsápadt"

/Г оголь, Шинель/ /Makai Imre/

"Весь больной, весь изре- - "csupa nyavalya, össze-
занный..." vissza vagdosták..."

/В.Шукшин, Залетный/ /Szabó Mária/

"Весь в новеньком" - "vadonatúj öltözékben"

/Горький, Жизнь.../ /Gellért Endre/

"Весь" в этом значении сближается с наречиями типа "чисто" или "сугубо":

"сугубо официальный тон" - "szigoruan hivatalos hang"

/Галгоци, На полпути/ /Н.Подземская/

Наречия, выражающие достижение предела, необходимого для наличия какого-либо качества являются тоже представителями, репрезентантами "полной степени".

Характерными представителями этого разряда являются словосочетания прилагательных с наречиями "вполне ,

довольно, достаточно " и др.

"это вполне естественно" - "teljesen természetes"
"вполне точное представле- "teljesen pontos elkép-
ние " zelés"

/Горький, Жизнь.../

/Gellért Endre/

"охота была бы вполне - "a vadászat egészen
приемлемой" elviselhető lenne"

"для мальчика было вполне - "most teljesen világosan
очевидно " látszott "

/И.Фекете, История одного Филина/ /Т.Воронкина/

"...она хотела стать женой и матерью, а он не видит
этого и вполне счастлив так."

/Ю.Казаков, Двое в декабре/

достаточно внимательный - "elég figyelmes olvasó"
читатель

4/ ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ

Прилагательные в положительной степени обычно выражают качественный признак предмета безотносительно, без сравнения с другими предметами. Положительная степень служит исходной формой прилагательного по отношению к другим безотносительным степеням качества признака. Но, конечно, она является исходной формой не в грамматической точки зрения, — это харак-

терно для относительных степеней сравнения/Пете И. 1975:45-46/-, а с семантической.

Имена прилагательные в положительной степени носят тот признак, сопоставляя с **которым** мы можем сказать, что налицо, например, "чрезмерная степень" качества данного признака.

5/ НЕДОСТАТОЧНАЯ СТЕПЕНЬ

5.а / Адъективные словосочетания, выражающие недостаточную степень качества

Недостаточную степень сигнализируют адъективные словосочетания с наречиями "мало, едва, еле, недостаточно, не очень, чуть, чуть-чуть, почти, отчасти" и др.

едва освещенная комната - gyengén megvilágított szoba

еле слышный голос - alig hallható hang

чуть заметная улыбка - alig észrevehető mosoly

чуть-чуть грустная история - picit szomorú történet

не очень умная девушка - nem valami okos lány

почти двухметровый мальчик - csaknem kétméter magas fiu

"Вы - мало русский, у вас все говорят очень охотно и много."/Горький, Жизнь/ - "Ön -kevéssé orosz, önök-nél mindenki igen szívesen és sokat beszél."/Gellért E./

- "Татьяна чуть жива." - "Tatjana félholt."
"едва заметной струей "halkan leheli hamva-
 виется пар..." dása..."
 /А.С.Пушкин, Евгений Онегин/ /Áprily Lajos/
"едва слышимый звук - "a kürt alig hallható
 рога" hangja"
 "Лодка была едва - "a csónakot alig lehetett
 различима." meglátni."
 /И.Фекете, История одного Филина/ /Т.Воронкина/
 "Тот подошел к ним, и лицо у него было не очень ра-
 достное." /В.Колупаев, Девочка/

Наречия "немного, немножко" тоже сигнализируют
 признак "недостаточная степень", и представляют со-
 бой оппозицию к адъективным словосочетаниям с наре-
 чием "очень" :

- "Он был немножко смешной" - "Kissé nevetséges volt."
 "Было немножко грустно" - "Kissé szomorú volt"
 "был он высокий, узкопле- - "magas, keskeny vállu,
 чий, немного сутулый..." kissé hajlotthátú volt;;;/
 /Горький, Жизнь.../ /Gellért Endre /

5.6 / Суффиксы, выражающие недостаточную степень качества

Некоторые лингвисты, как и А.В.Дудников/1974:

2II-2I2/ считают одним из средств выражения "субъективной оценки" суффиксы, указывающие на неполноту качества: -оват-, -еват-.

Это же мнение отражено в работах А.Н.Гвоздева/1952: 77/ и А.М.Пешковского/1930:153/. По их мнениям рассматриваются образования с суффиксами -оват-, -еват-, -оньк-, -еньк- как грамматические синонимы.

Точнее определяется суть их связи в книге "Русский язык /Булахова М.Г. 1979:207/. По авторам учебника суффиксы -оват-, -еват-, выражающие неполноту качества, близки к оценочным суффиксам.

Суффикс -оньк-, в самом деле, имеет уменьшительно-ласкательное значение, в отличие от лишнего экспрессии суффикса -оват-, четко выражающего объективное уменьшение или ослабление качества.

Срвн.: голубенький - голубоватый

Суффикс -оньк- охватывает более широкий круг прилагательных, чем -оват-. Отсутствуют, например, соответствия с -оват- у следующих образований :

хорошенький, добренький, миленький, голенький,
свеженький, маленький, красивенький и др.,

впрочем, есть и противоположные случаи:

грубоватый /нет грубенький/,
широковатый, сутуловатый.

В некоторых случаях возможны сочетания обоих суф -

Фиксов :

хитроватенький , рыжеватенький,
глуповатенький.

Суффиксы -оват- и -оньк- прежде всего резко разграничены стилистически. Суффикс -оньк- всегда показатель эмоционально-разговорной разновидности речи. Суффикс -оват- нейтрален по стилистической окраске и, следовательно, гораздо шире по своему употреблению, чем суффикс -оньк-.

Прилагательные с суффиксом -оват- употребляются в научном языке, в языке официальных бумаг, в художественной литературе, в разговорной речи, т.е. в интеллектуально-книжной и в эмоционально-разговорной разновидностях речи, в то время как прилагательные с суффиксом -оньк- — только в эмоционально-разговорной разновидности речи.

От прилагательного "желтый" возможны оба образования : и желтоватый ,
и желтенький .

Нитробензол $C_6H_5NO_2$ — тяжелая желтоватая
жидкость \neq желтенькая

жидкость — данная форма в научном тексте невозможна ! Суффикс -еньк- не передает того же значения неполноты качества, которое в данном случае очень важно.

Суффиксы -оват-, -оньк- синонимичными являются не всегда. Присоединяясь к основе одного и того же прилагательного, они образуют слова, различающиеся своим лексическим значением.

Срвн.: "маленький зал" — небольшой по величине ;

"Для конференции этот зал маловат." — по величине зал может быть и большим, но недостаточным для какой-то определенной цели.

В таких случаях, конечно, суффиксы -оват- и -оньк- не могут являться синонимами.

Не только по стилистической окраске, но и по грамматическому значению суффикс -оньк- в ряде случаев не равен суффиксу -оват-. Суффикс -оват- всегда выражает степень качества, суффикс -оньк- не всегда ! Наряду со значением степени качества он может выражать ласкательность, смягчение или уменьшительность определяемого существительного. Таким образом суффикс -оньк- по своим значениям шире чем суффикс -оват-, -еват- /Титова Л.Г. 1964:II-16/.

Прилагательные с суффиксом -оват-, -еват-, с ударением на втором гласном суффикса, выражают недостаточную, ослабленную степень качества. Определителями к таким прилагательным выступают слова "довольно, слегка, несколько/в значении "немного"/".

Суффикс -оват-, -еват- в качестве выразителей

степеней качества продуктивен.

Обозначение ограниченного, уменьшенного качества или свойства в венгерском языке выражается с помощью суффиксов: "-s, -os, -as, -es, -ös":

"Ее лицо снова возникло в зеленоватой воде." - "Arca újra felbukkant a zöldes hullámban."

"От зеленого абажура лампы лицо его казалось тоже зеленоватым." - "A lámpa zöld ernyőjétől arca is zöldes fényben csillogott."

"Под глазами учителя набухли синеватые опухолы." - "A tanító szeme alatt kékes daganat volt."

"Потом он пил перепаренный, горьковатый чай." - "Azután itta a tulforralt, kesernyés teát."

/Горький, Жизнь.../ /Gellért Endre /

В ограничительном значении суффикс "-s" иногда выступает в соединении с уменьшительными суффиксами -ka-, -ke- :

"...подумал Самгин, слушая тяжеловатые, книжные фразы." - "...gondolta Szamgin, míg a nehézkes, könyvizű mondatokat hallgatta."

"Клим не видел его, но четко представил тяжеловатую фигуру." - "Klim nem láthatta, de pontosan maga elé képzelhette a nehézkes testalkatot."

/Горький, Жизнь.../ /Gellért Endre/

Нередко уменьшительность выражается посредством сочетания наречия "kissé" с прилагательным в положительной степени :

"одутловатое <u>лицо</u> "	- " <u>kissé</u> puffedt arc"
"Облетели цветы, -добавил отец, сочувственно кивнув лысоватым черепом."	- "Lehullt a virág- folytatta az apa, és részvevően bólintott; már <u>kissé</u> kopaszodott."
"Оставаясь таким же не- красивым, каким был, он стал ловчее, легче, но в нем явилось что-то грубоватое."	- "Változatlanul csunya volt, de ügyesebb, könnyebb, s egyuttal <u>kissé</u> faragatlan lett."
/Горький , Жизнь.../	/Gellért Endre/

6/ МАЛАЯ СТЕПЕНЬ

6.а / Приставка, выражающая малую степень качества
н е б е з - :

Приставку небез-, небес- по А.Н.Гвоздеву/1958:244/ мы считаем приставкой, выражающей интенсивность признака. Но пока все перечисленные выше приставки/все-, пре-, раз-, сверх- и др./выражают высшую меру, прилагательные с приставкой небез- указывают на небольшую меру качества.

Сложная приставка небез-, небес-, представляющая сочетание приставок не- и без-, как бы выражает отрицание отсутствия известного признака и на основе этого указывает на малую степень качества.

<u>небез</u> известный писатель	- <u>elég</u> g ^e ismert író
<u>небез</u> ошибочная работа	- <u>elég</u> hibás munka
<u>небес</u> полезные стремления	- <u>nem</u> haszontalan törekvések
<u>небез</u> дарный ученик	- <u>elég</u> g ^e tehetséges tanuló
<u>небез</u> надежное дело	- <u>nem</u> reménytelen ügy

Эти образования переводятся на венгерский язык или дословно : "небезизвестный"
отрицательное слово + прилагательное + лишительный
суффикс

nem ismer/etlen

или посредством описания :

наречие + имя прилагательное

elég/gé ismert

6.6 / Суффиксы, выражающие малую степень

- о н ь к , - е н ь к - : -

В прилагательных, обозначающих "большой размер", "большую протяженность по времени и в пространстве"

суффикс -оньк-, -еньк- ослабляет степень качества и приравнивается к прилагательным с определителем "довольно".

"Рот у нее был-таки великонек." = довольно большой
/Н.С.Лесков/

Суффиксы -оньк-, -еньк- продуктивны в разговорной речи. Эти суффиксы выражают наряду со малой степенью качества эмоциональную оценку признака, нередко и "чистую" эмоциональность :

"Ах, ты, дурачок мой,-	- "Ó, te kis bolondom,-mondta
сказала она вздохнув, при-	Alina sóhajtvá, és hozzá-
бавила:-Умне <u>нький</u> , -и села	tette: <u>Kis okosom</u> , -majd
рядом с Дуняшей."	leült <u>Dunyá</u> sá mellé."
/Горький, Жизнь.../	/Gellért Endre /

Это живой и наиболее продуктивный тип в кругу уменьшительно-ласкательных форм имен прилагательных. Нередко и после задненебных согласных в языке русских писателей особенно с середины XIX века встречаются образования с -еньк-, например:

"Самгин пил чай в номе-	- "Szamgin hitvány <u>ka</u> szálló-
ре плохе <u>нькой</u> гостиницы,"	dai szbájában teázott."
/Горький, Жизнь.../	

Суффикс -оньк-, -еньк- может выполнять и функцию формообразования и функцию словообразования.

"хороший" — обладающий положительными качествами или свойствами ,

"хорошенький" — внешне привлекательный, симпатичный.

Особенно отчетливо это различие в значениях ощутимо тогда, когда определяемое существительное обозначает лицо по его профессии.

Срвн.:

хорошенькая стюардесса ≠ хорошая стюардесса ;

хорошенькая официантка ≠ хорошая официантка.

Суффиксы с эмоциональной окраской значения в венгерском языке используются гораздо реже, чем в русском. Эта характеристика еще в большей степени относится к образованию прилагательных, чем к образованию существительных.

Русские суффиксы -оньк-, -еньк- аналогичны венгерским суффиксам " -ka, -ke; -cska, -cske", в которых ласкательное значение неотделимо от уменьшительного.

Срвн.: старенький — öregecske

худенький — soványka

"тоненькие жилки" — "vékonyka erek "

"Он у меня больненький, дурачок, глупенький мой." — "Ő az én betegeském, csacsikám, butácskám."

/Паустовский /

"Да , - глупенькая ,	- "Igen, -butácska vagyok,
глупенькая, - торопливо	butácska, - ismerte be
согласилась она,..."	az asszony sietve,..."
/Горький, Жизнь.../	/Gellért Endre /

6.в / Префиксально-суффиксальные образования, выражающие малую степень

Приставки при- и под-, соотносясь в прилагательных с суффиксом -оват-, -еват-, образуют единое целое; и префикс и суффикс выражают одно и то же значение, ослабленную степень качества, но слово в целом не получает дополнительного интенсивного значения.

Например, в слове "подслеповатый" не выражается более ослабленной степени качества, чем в слове "красноватый" /слегка красный/, а в целом слово подслеповатый значит "довольно плохо видит".

Единство префикса и суффикса обеспечивается за счет того, что нет слова "подслепой" и нет слова "слеповатый" /Полянский А.Н. -6- 1978:55/.

"Из-за нее выглядывало	- "Az öreg német asszony
беззубое и <u>подслеповатое</u>	fogatlan száju, <u>yaksi</u>
лицо старой немки."	szemü arca bukkant fel
/Тургенев, Ася /	mögötte." /Áprily Lajos/

"В комнату влез маленький подслеповатый мужичок."

"Она не любила своего придурковатого мужа."

/Лесков Н.С./.

Тип непродуктивен !

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Во введении и диссертации мы пытались выяснить историческое развитие, общую характеристику выражения категории степеней качества.

Были определены нами разряды прилагательных, способных распространяться зависимыми от них словами, выражающими количественное или количественно-качественное значение. На примерах было доказано, что не только качественные прилагательные образуют адъективные словосочетания в современном русском языке, но и относительные и притяжательные прилагательные, употребляясь в качественном значении или с оттенками качественного значения, легко приобретают синтаксические признаки качественности, и являясь такими уже вступают в сочетания со словами, указывающими на степень и меру качества. В XX веке эта модель получает большое распространение и встречается в различных жанрах.

Мы дали краткий анализ исторического аспекта исследуемой нами категории. У боль —

шинства грамматиков прошлого столетия еще и намека нет на категорию степеней качества. У них неясно охарактеризованы степени сравнения, но к таким образованиям, как, например, сочетание префиксов "пре-, раз-"; а также наречий "очень, весьма" и пр. с прилагательными не фиксируют своего отношения; то есть, у них степени сравнения не отделяются от степеней качества. Изолирование двух категорий друг от друга выпало на языковедов позднейшей поры.

Одним из важнейших шагов в ходе работы было разграничение друг от друга категорий "субъективная оценка" и "степени качества". Мы исходили из теории Л. Г. Титовой, по которой категория субъективной оценки качества и категория степеней качества — это две самостоятельные категории. Данные суффиксальные и префиксальные образования имен прилагательных не всегда являются субъективно-оценочными. В результате наших исследований мы можем сказать, что обе эти категории — категория субъективной оценки и категория степеней качества — могут быть выражены при помощи одних и тех же аффиксов, но выступающих в разных функциях. Образования субъективно-оценочные являются вторичными по отношению к образованиям, выражающим объективную степень качества.

В дальнейшем установлено нами, что безотноситель-

ные степени качества имен прилагательных в русском языке выражены либо морфологическими, либо синтаксическими средствами. Точно сгруппированы нами выше названные ~~морфологические и синтаксические~~ средства, выражающие безотносительные степени качества, но мы проанализировали собранные нами примеры не по формальным признакам, а с семантической точки зрения, т.е., по проявлению степени выражаемого прилагательным признака.

В диссертации нами выделены 6 семантических разрядов степеней качества. Во всех из данных 6 разрядов материал сгруппирован уже по формальным признакам.

Морфологические средства сгруппированы нами по формальным признакам, точнее говоря, по положению относительно корня.

У нас установлены следующие подтипы: префиксальные, суффиксальные, префиксально-суффиксальные образования, выражающие степень качества.

Все вышепроанализированные приставки, как русские, так и иноязычные выражают объективную безотносительную степень качества.

Большинство суффиксальных образований выражает субъективные безотносительные степени /Пете И. 1975: 65-69/.

Суффиксы оценки у имен прилагательных аналогичны



группе суффиксов оценки имен существительных. Они также создают прилагательные, окрашенные экспрессией, и в связи с этим не встречаются в строго деловых стилях. Они выражают уменьшенную или усиленную меру качеств. Эти суффиксы присоединяются к основам имен прилагательных, как правило, — качественных, и обозначают те же качества, что и прилагательные, от которых они образованы. С этой стороны они противопоставляются словообразовательным суффиксам. Характерно, что образования с этими суффиксами, указывающие на степень качества, уже не допускают образования степеней сравнения. Поэтому их иногда рассматривали наряду со степенями сравнения/Востоков А.Х. 1959/, от которых они отличны тем, что в них мера качества дается без сравнения с другими предметами. Прилагательные с этими суффиксами также с ограничениями образуют краткие формы.

Отдельно рассмотрены формы т.н. элитива, так как они являются немножко особняком в том смысле, что этими же формальными признаками выражается не только безотносительная высокая степень проявления качества, но они носят в себе и потенциальную возможность выражения превосходной степени.

Надо подчеркнуть, что венгерский язык, — напротив русского, — предпочитает сочетания прилагательных с

количественными или количественно-качественными наречиями, хотя встречаются примеры и с суффиксами, указывающими, в первую очередь, на уменьшение, ослабление или на неполноту качества.

В венгерском языке превосходная степень употребляется только при сравнении нескольких предметов и не может служить средством выделения, подчеркивания какого-либо качества или свойства, т.е. в элятивном значении. Такие конструкции имеют венгерские эквиваленты в форме адъективных словосочетаний, обозначающих безотносительно предельную степень качества предмета.

В кругу синтаксических средств выражения степеней качества адъективные словосочетания с наречиями занимают очень важное место. Это объясняется тем, что широко и свободно образуются такие конструкции в современном русском языке и они являются наиболее распространенными среди синтаксических средств выражения степеней качества.

Широко и свободно образуют адъективные словосочетания, по существу, лишь те прилагательные, которые принадлежат к разделу качественных или употребляются в качественном значении. Следовательно, способность распространяться зависимыми словами типична и характерна для качественных прилагательных, а развитие

этой способности связано с развитием категории качества как семантической основы прилагательного /Прокопович Н.Н. 1964:223/.

Но как было уже написано об этом, относительные и притяжательные прилагательные легко приобретают синтаксические признаки качественности, вступают в сочетания со словами, указывающими на степень и меру качества. Наречия в таких словосочетаниях являются показателями качественности прилагательных /Архангельская Т.А. 1972:30-34/.

"И профессии себе старшие дочери избрали сугубо женские : учительница и врач". /Красавицкая/

Грамматики от Ломоносова до Востокова дают краткий перечень наречий, "усиливающих напряжение", или "определяющих меру качества". По мере того как выходили из употребления одни наречия степени, распространялись другие, выражающие "высокую степень признака", "ослабленность", "приблизительность", "относительность" признака.

С конца XVIII в. все шире сочетаются с прилагательными качественные наречия, служащие эмоциональными определениями интенсивности признака или состояния/например: необыкновенно, ужасно, неслыханно, страшно и др./.

Одни из этих определений выражают высокую степень

признака через понятие необычности, непостижимости признака. В эту группу широко вовлекаются наречия, образованные от глагольных прилагательных на -мый, а также и некоторых других словообразовательных разрядов, обычно с отрицанием /нпр.: невыразимо, невероятно и т.п./.

Наречия другой группы выражают высокую степень признака, обозначая эмоциональное, психологическое состояние субъекта речи, возникающее как реакция на интенсивность признака /ужасно, страшно, удивительно и др. — они употребляются, как количественные наречия !/.

В первые десятилетия XIX в. активно пополняется группа наречий, образованных от прилагательных на -тельный, с теми же количественными значениями, что и у рассмотренных выше наречий : изумительно, поразительно, мучительно и т.д.

С 60-х годов XIX в. в эту группу вовлекается новый разряд наречий, образующихся от действительных причастий / вызывающе, предостерегающе и др./.

Некоторые наречия на -ски, образованные от относительных прилагательных, утрачивая конкретное значение, приближались к эмоциональным определителям интенсивности признака /Золотова Г.А. 1964:263-280/: чертовски, адски, дьявольски, фантастически и др.

По своей структуре типы адъективных словосочетаний с количественными и количественно-качественными наречиями представлены:

- словосочетаниями имен прилагательных с исконно-количественными наречиями, типа : очень, весьма, слишком;
- словосочетаниями имен прилагательных с наречиями на -о, обозначающими степень: совершенно, чрезвычайно;
- словосочетаниями имен прилагательных с наречиями на -ски : зверски, адски, фантастически ;
- словосочетаниями имен прилагательных с наречиями на -ще : вызываяще, ужасающе и т.п.

Наиболее распространенной из последних трех типов является модель:

"количественно-качественное наречие на -о +	
имя прилагательное	- 64 % .

Менее распространены адъективные словосочетания, построенные по модели:

"наречия на -ски + имя прилагательное" - 34 %.

Непродуктивны адъективные словосочетания модели:

"наречие на -ще + имя прилагательное" - 2 % .

/Шаталова В.М. -6 ,1967: 7/.

В зависимости от семантики наречий, обозначающих степень, общее значение степеней качества, свойственно адъективным словосочетаниям, выражающим количественно-определятельные отношения, осложняется до -

полнительными оттенками значения.

Одноструктурные адъективные словосочетания, выражающие количественно-определятельные отношения, образуют синонимические ряды, члены которых различаются стилистическими различиями, дополнительными оттенками значения и степенью интенсивности проявления качества.

По данным в диссертации моделям адъективных словосочетаний постоянно возникают все новые и новые словосочетания. По степени продуктивности они не одинаковы. Важно отметить широкую распространенность адъективных словосочетаний с количественными и количественно-качественными наречиями, которые составляют 89 % ; словосочетания имен прилагательных с предложно-падежными формами имен существительных, обозначающих степень составляют всего 11 % !

Свободно образуются и широко представлены словосочетания, в которых имя прилагательное уточняется указанием на степень присоединением имен существительных отвлеченных, обозначающих признаки психических и физических состояний, чувств, эмоций и т.д. Примеры смотри выше!

Расширение круга адъективных словосочетаний осуществляется также за счет адвербиализации предложно-падежных форм, выступающих в роли зависимого слова.

Сущность процесса адвербиализации предложно-падежных форм имен существительных заключается в том, что адвербиализуется не все существительное, а только отдельные его формы, занимающие периферийную позицию в системе форм данных существительных.

Л.В.Щерба /1957:14/ указывал, что "развитый литературный язык представляет собой весьма сложную систему более или менее синонимических средств выражения, так или иначе соотнесенных друг с другом".

Синонимичность в кругу адъективных словосочетаний носит различный характер:

-лексический, когда одноструктурные словосочетания синонимичны между собой, а внутренние различия в выражении количественно-определятельных отношений определяются лексическим значением наречий и предложно-падежных форм имен существительных, которые при общем ядре значения/указании на уменьшение или увеличение качества/ различаются оттенками значения:

Нпр.: страшно глупый — до ужаса глупый .

-синтаксический характер, когда адъективные словосочетания с количественными и количественно-качественными наречиями синонимичны адъективным словосочетаниям с предложно-падежными формами имен существительных, обозначающих степень. Такие словосочетания, выражая однородные отношения/количественно-

определительные/ ,различаются структурой и теми оттенками значения,которые определяются структурой и составом словосочетания.

Нпр.: удивительно милый – на удивление милый .

-лексико-синтаксический, когда адъективные словосочетания,выражающие количественно-определительные отношения,синонимичны между собой,но различаются не только структурой,но и лексическим составом компонентов,сопоставляемых словосочетаний.

Нпр.: чудовищно невежественный – до невозможности
невежественный.

Адъективные словосочетания с предложно-падежными формами имен существительных отличаются большей конкретностью в выражении степеней качества по сравнению с адъективными словосочетаниями с наречиями.
Нпр.: бесконечно долгий – до бесконечности долгий.

Венгерские эквиваленты словосочетаний имен прилагательных с предложно-падежными формами имен существительных,обозначающих степень идентичны эквивалентам словосочетаний прилагательных с количественно-определительными наречиями.

Срв.: бесконечно долгий – до бесконечности долгий
= végtelenül hosszú

Развитие синтаксических средств выражения степеней качества происходит в тесной связи и взаимодей-

ствии с морфологическими.

Адъективные словосочетания, выражающие количественно-определительные отношения, выступают как особые синтаксические параллели морфологическим средствам и представляют вместе с последними явление морфолого-синтаксической синонимии, так как синтаксические конструкции по своему значению близки отдельному слову и выражают смысл категории степеней качества.

Для венгерских эквивалентов русских адъективных словосочетаний с наречиями в подавляющем большинстве характерны дословные переводы, т.е., словосочетания прилагательных с количественно-определительными наречиями.

Срвн.:

<u>фантастически</u> богатый человек	- <u>fantasztikusan</u> gazdag ember
<u>адски</u> скучная история	- <u>pokolian</u> unalmas történet
<u>чрезвычайно</u> важный вопрос	- <u>rendkívül</u> fontos kérdés

В роли зависимого слова/ прежде всего с усиленным значением/ могут выступать имена существительные. Большинство таких образований характерно для языка народно-разговорного просторечия :

<u>очень</u> холодная погода	- <u>igen/nagyon</u> hideg van
/в разг. речи:	<u>kutya</u> hideg van ! /

В разговорной речи также являются модными слова

" irtó " /сокращение " irtózatos/an " = устрашающий/ и " rém " = /ужас/ :

Срвн.:

страшно большой дом - irtó nagy ház

ужасно важное дело - rém fontos dolog

Высокую степень качества выражают сравнительные обороты типа :

очень вкусные блюда - finomabbnál finomabb ételek

В этом же разделе надо говорить о таких конструкциях, как " egy idősebb nő , egy nagyobb városban "

Сравнительная степень прилагательных в венгерском языке, как и в немецком, может выражать качество предмета вне сравнения. Но при употреблении сравнительной степени вне сравнения, т.е., при абсолютном употреблении ее качество предмета не усиливается, а ослабляется /Гулыга Е.В. и Шендельс Е.И. 1969:120/.

Срвн.:

немецкое:

венгерское:

" es dauerte längere Zeit, -	" huzamosabb ideig
bis Fabian antwor-	tartott, amig Fá-
tete "	bián válaszolt"

В русском языке сравнительная степень в таком значении не употребляется. Для выражения приблизи-

тельной степени качества предмета служат сочетания прилагательных с количественными наречиями типа :
"дово́льно долгое время", или особые прилагательные в положительной степени:

"Осип, слуга, таков, как обыкновенно бывают слуги пожилых лет."	- "Oszip a szolgája. Olyan, mint az öregebb szolgák általában."
/Гоголь, Ревизор /	/Mészöly Dezső és Pál/

Чрезмерная степень проявления качества выражается и удвоением одного и того же прилагательного; иногда второй член пары выступает с приставками. В венгерском языке повторение основы более характерно для наречий, но встречаются также аналогичные обоим языкам варианты.

/Срвн.: давний-давний - **messzi-messzi** /

Но чаще всего переводятся такие конструкции на венгерский посредством словосочетаний имен прилагательных с количественными или количественно-качественными наречиями, обозначающими высокую степень качества.

/Срвн.: длинный-длинный - **rendkívül hosszú** /

В сравнительных оборотах-фразеологизмах нередко содержится значение интенсивности. Человек, его свойства могут сопоставляться как с животными, так и с неодушевленными предметами. В таких оборотах катего-

рия степеней качества тесно переплетена с эмоциональностью, оценочностью и экспрессивностью. Образы животных реализуются в речи чаще всего в форме сравнения, как эталон сравнения. Сравнительный оборот как бы повторяет информацию, уже выраженную прилагательным, а потому функционально сближается с наречиями меры /очень, вполне, совершенно и др./.

Сравнения человека с животными очень разнообразны и специфичны для каждого языка. В венгерском языке тоже нередко употребляются сравнительные обороты-фразеологизмы. Такие сравнения украшают стиль речи. Сравнения часто переводятся дословно на венгерский, но часто сложными прилагательными передаются те же значения.

Срвн.:

холодный, как лед - **jéghideg**

Подводя итоги, мы можем сказать без всякого сомнения, что аффиксальный аппарат является основной и ведущей формой в плане выражения степеней качества. В венгерском языке мы имеем дело с обратным положением! Вместе с тем, выражение степеней качества адъективными словосочетаниями выступают как порождение степеней качества, своеобразная ее модификация, вызванная необходимостью включения в систему выражения степеней качества большой группы имен прила-

гательных с определенной семантикой и структурой.

/Например: выражение степеней качества адъективными словосочетаниями типично для большинства качественных имен прилагательных, имеющих переносное значение, или относительных по происхождению, для большинства отглагольных и отричастных прилагательных./

А другие разряды /сравнительные обороты-фразеологизмы, редубликация/ служат для обогащения языковых средств, для украшения языка.

1. Абдульманова А.Н. , Элементы сверх-,супер- в современном русском языке.Вопросы русского современного словообразования,синтаксиса и лексики. "Научные труды Куйбышевского Пед.института" , Вып. 4, том I67, I975
2. Архангельская Т.А. , Развитие новых синтаксических свойств относительных прилагательных в процессе их окачества /В сб.: "Вопросы грамматического строя современного русского языка"/, МПШ им.В.И.Ленина , М., I972
3. Балашша Й. , Венгерский язык , М., I95I
4. Balogh Dezső, Gálffy Mózes, J. Nagy Mária , A mai magyar nyelv kézikönyve , Bukarest, I97I
5. Булахов М.Г. и Козырев И.С. /ред./, Русский язык, Минск, I979 , "Высшая школа"
6. Виноградов В.В. , Современный русский язык. Морфология/Курс лекций/ , М., I952
7. Востоков А.Х. , Русская грамматика , СПб., I859 /По работе А.С.Никулина :Степени.../
8. Галкина-Федорук Е.М. и др. , Современный русский язык , ч. I, М., I962
9. Галкина-Федорук Е.М. и др. , Современный русский язык, ч. II, М., I964



10. Гвоздев А.Н., Очерки по стилистике русского языка
"Учпедгиз", М., 1952
11. Гвоздев А.Н., Современный русский литературный
язык, ч. I, М., 1958
12. Гольцова Н.Г. и Янкелевич Т.Е., Русский язык с
элементами практической стилистики и основами
редактирования, "Высшая школа", М., 1974
13. Гулыга Е.В. и Шендельс Е.И., Грамматико-лексиче-
ские поля в современном немецком языке,
"Просвещение", М., 1969
14. Гутман Е.А. и Черемисина М.И., Названия животных
в составе сравнения. "Вопросы языка и литера-
туры", Новосибирск, 1970, Вып. 4, ч. I
15. Гутман Е.А. и Черемисина М.И., Зооморфизмы в со-
временном французском языке в сопоставлении с
русским. Сборник в помощь преподавателям ино-
странных языков, Вып. 3, Новосибирск, 1974
16. Дудников А.В., Русский язык, "Просвещение", М., 1974
17. Золотова Г.А., Изменения в наречных словосочета-
ниях. Очерки по исторической грамматике русско-
го литературного языка XIX в. Изменения в систе-
ме словосочетаний в русском литературном язы-
ке XIX века. "Наука", М., 1964
18. Историческая грамматика русского языка/под ред.
Ф.И. Буслаева/М., 1875 /По работе А.С. Никулина:
Стенени .../

19. Калинина И.К., Степени сравнения имен прилагательных, их употребление в современном русском языке и связанные с ним лексико-фразеологические обороты, АҚД, М., 1952
20. Кожин А.Н., Образные сравнения и фразеологизмы, РЯШ, 1980, № 3
21. Кржижкова Е., Количественная детерминация прилагательных в русском языке, В кн.: Система и норма. М., 1974
22. Кунин А.В., Устойчивые адъективные сравнения в русском и английском языках. Русский язык за рубежом, 1969, № 3
23. Майтинская К.Е., Венгерский язык. ч. I, "АН СССР", М., 1955
24. Майтинская К.Е., Венгерский язык. ч. II, "АН СССР", М., 1960
25. Максимова Т.А., Тавтологические словосочетания в повести Ч. Айтматова. "После сказки/Белый паром-ход/", Русское языкознание. Вып. 2, Алма-Ата, 1973
26. Молоткова А.И., Фразеологический словарь русского языка, М., 1967
27. Начальные правила русской грамматики, СПб., 1837, изд. У /По работе А.С. Никулина: Степени.../
28. Никулин А.С., Степени сравнения в современном русском языке, "АН СССР", М.-Л., 1937

29. Новые слова и значения. Под ред. Н.З. Котеловой и Ю.С. Сорокина, изд. "Советская энциклопедия", М., 1971
30. Общий курс русской грамматики /Под ред. Богородицкого/, Соцэкгиз, 1935
31. Ожегов С.И., Словарь русского языка, М., 1970
32. Опыт общесравнительной грамматики русского языка, СПб., 1853, изд. II, "Отд. АН"
33. **Pete István, Mai orosz nyelv, "Tankönyvkiadó", Budapest, 1975**
34. Пешковский А.М., Вопросы методики родного языка, лингвистики и стилистики, М., 1930
35. Полянский А.Н., Категория интенсивности признака в современном русском языке, АКД, М., 1978 -а-
36. Полянский А.Н., Морфологические средства выражения интенсивности признака в русском языке. В сб.: Проблемы стилистики и лексики русского языка. МГПИ им. В.И. Ленина, 1978 -б-
37. Прокопович Н.Н., Изменения в адъективных словосочетаниях. Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX в. Изменения в системе словосочетаний в русском литературном языке XIX века. "Наука", М., 1964

38. **Rácz Endre, Takács Etel ,Kis magyar nyelvtan, Budapest, 1967**
39. Розенталь Д.Э. и Теленкова М.А., Стилистическое использование форм имен прилагательных. Русский язык за рубежом, 1974 , № 2
40. Слитно или раздельно. Под ред. Д.Э. Розенталя. Словарь-справочник, М., 1973
41. Стрелков П.Г., 0 степенях сравнения прилагательных. Пермь, 1929
42. Титова Л.Г., Имена прилагательные со значением оценки и степени качества в современном русском языке , АКД, М., 1964
43. **Tompá József/szerk./, A mai magyar nyelv rendszere. Leiró nyelvtan. I. kötet, Budapest, 1961**
44. Убин И.И., Лексические средства выражения категории интенсивности в русском и английском языках , АКД, М., 1974
45. Ушаков Д.Н., /ред./, Толковый словарь русского языка, М., 1940
46. Филологические наблюдения над составом русского языка, ч. II , СПб., 1850 /По работе А.С. Никулина: Степени.../
47. **Hadrovics-Gáldi ,Orosz-magyar szótár, I-II. kötet Budapest, 1968**

48. **Hadrovics-Gáldi**, **Magyar-~~oros~~z szótár, I-II. kötet.**
Budapest, 1969
49. Черемисина М.И., Сравнения-фразеологизмы русского разговорного языка, Русский язык за рубежом, М., 1967, № 2
50. Шаталова В.М., О лексико-синтаксическом выражении степени качества у имен прилагательных. РЯШ, М., 1967, № I -а-
51. Шаталова В.М., Адъективные словосочетания, выражающие количественно-определительные отношения. /О синтаксических средствах выражения степени качества в современном русском литературном языке/, АКД, М., 1967 -б-
52. Шведова Н.Ю., Грамматика современного русского литературного языка. Под ред. Шведовой. М., 1970
53. **Stefan Otto**, **Zum Ausdruck der Intensität/Graduierung am deutschen und russischen Adjektiv. Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft. Halle, 1976**
54. **Schulz D., Griesbach H., Grammatik der deutschen Sprache, München, 1970**
55. Щерба Л.В., Избранные работы по русскому языку. М., 1957



56. Янко-Триницкая Н.А., Префикс "раз-" в именах существительных, прилагательных и наречиях.
РЯШ, "Просвещение", М., 1980, № 3

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	страница
Выражение безотносительных степеней качества имен прилагательных в русском языке и их венгерские эквиваленты	I
<u>Введение</u>	2
-Лексико-грамматические разряды имен прила- гательных	2
-Степени качества - в историческом аспекте	5
-Объективные и субъективные степени качества	8
-Морфологические средства выражения степеней качества	12
-Синтаксические средства выражения степеней качества	12
<u>Степени качества с семантической точки зрения</u>	13
I. ЧРЕЗМЕРНАЯ СТЕПЕНЬ	13
I.а/ Наречия, выражающие чрезмерную степень	14
I.б/ Префиксальные образования прилагатель- ных, выражающие чрезмерную степень	16
I.б.1/ Русские приставки, выражающие чре- змерную степень	16
I.б.2/ Иноязычные приставки, выражающие чрезмерную степень	23
I.в.1/ Суффиксальные образования, выражающие чрезмерную степень	27

I.в.2/ Формы элитива	3I
I.г/ Префиксально-суффиксальные образования, выражающие чрезмерную степень	38
I.д.1/ Усилительные обороты с редубликацией прилагательного	40
I.д.2/ Тавтологизмы, усложненные во втором компоненте приставкой "пре-"	4I
2.ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ	43
2.а/ Наречия, выражающие высокую степень качества	43
2.б/ Словосочетания имен прилагательных с предложно-падежными формами имен су- ществительных	50
2.б.1/ Модель "до + родительный падеж"	5I
2.б.2/ Модель "на + винительный падеж"	5I
2.б.3/ Модель "в + предложный падеж"	52
2.в/ Суффиксы, выражающие высокую степень качества	52
2.г/ Сравнительные обороты-фразеологизмы, выражающие высокую степень качества	55
2.г.1/ Сравнения с животными	57
2.г.2/ Сравнения с неодушевленными предме- тами	58
3/ ПОЛНАЯ СТЕПЕНЬ	60

4/ ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ	63
5/ НЕДОСТАТОЧНАЯ СТЕПЕНЬ	64
5.а/ Адъективные словосочетания, выражающие недостаточную степень качества	64
5.б/ Суффиксы, выражающие недостаточную степень качества	65
6/ МАЛАЯ СТЕПЕНЬ	70
6.а/ Приставка, выражающая малую степень качества	70
6.б/ Суффиксы, выражающие малую степень	71
6.в/ Префиксально-суффиксальные образования, выражающие малую степень качества	74
<u>Заключение</u>	75
Литература	91

15-65/1982. bksz.

Tárgy: Horváth Ferenc
doktori szigorlata.
Melléklet: 1 db disszertáció

Dr.H.Tóth Imre elvtársnak
tudományos főmunkatárs

H e l y b e n

Professzor Elvtárs!

Mellékelve Horváth Ferenc: A melléknevek nem összehasonlító fokozása
az orosz és a magyar nyelvben

című doktori értekezését tisztelettel felkérem, hogy azt megbírálni
sziveskedjék. Legyen szabad Professzor Elvtárs szives figyelmét fel-
hívnom tanácsülésünk ama határozatára, amely a birálat elkészítésének
és benyújtásának legkésőbbi határidejét a kézhezvételtől számított
harmadik hónap utolsó napjában állapította meg.

A mellékelte értekezést a birálat elkészítése után sziveskedjék átadni
tanszéke könyvtárasának leltárba vétel és a könyvtárban való elhelye-
zése céljából.

Szeged, 1982.jan.14.



Prof. Dr. J. J. J.
.....
dékán

A kiadmány hiteles:

Magyarországi Tudományos Akadémia
főelőadó

Kapták: Dr. Pete István docens

Dr.H.Tóth Imre tud.főmunkatárs
társbiráló

HORVÁTH FERENC: A melléknevek nem összehasonlító fokozása
az orosz és a magyar nyelvben.